**Вильям Шекспир**

**Веселые виндзорские кумушки**

Перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник

*Комедия в V актах*

 ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

 Сэр Джон Фальстаф

 Форд |

 } мелкие дворяне, проживающие в Виндзоре

 Педж |

 Мистрис Форд

 Мистрис Педж

 Анна Педж, ее дочь

 Вильям Педж, маленький сын Педжа

 Фентон, дворянин

 Шеллоу (Пустозвон), судья

 Слендер (Слюнтяй), племянник судьи

 Сэр Гью Эванс, уэльский пастор

 Доктор Кайус, французский врач

 Хозяин гостиницы "Подвязка"

 Бардольф |

 Пистоль } плуты, прихлебатели Фальстафа

 Ним |

 Робин, паж Фальстафа

 Питер Симпль (Простофиля), слуга Слендера

 Регби, слуга доктора Кайуса

 Мистрис Куикли (мистрис Мигом), служанка доктора Кайуса

 Слуги Педжа, Форда и прочие

 Место действия: Виндзор и его окрестности.

 АКТ I

 СЦЕНА 1

 Виндзор, перед домом Педжа.

 Шеллоу, Слендер и сэр Гью Эванс.

 Шеллоу

 И не уговаривайте меня, ваше преподобие, я это дело до Звездной палаты

{1} доведу. Да будь он хоть двадцать раз сэр Джон Фальстаф, - я ему не

позволю оскорблять Роберта Шеллоу, эсквайра.

 Слендер

 Графства Глостерского мирового судью и coram. {2}

 Шеллоу

 Да, племянник Слендер, и custalorum.

 Слендер

 Да, и ratolorum, сверх того, и природный дворянин, ваше преподобие,

который подписывается armigero. {3} Да, на всех счетах, приказах,

квитанциях, обязательствах: armigero!

 Шеллоу

 Да, именно, так и подписываюсь - и вот уж триста лет так подписываюсь!

 Слендер

 И все его потомки, скончавшиеся до него, так подписывались, и все его

предки, которые появятся после него, будут иметь право так подписываться, и

все они имеют право на своей гербовой мантии ставить дюжину белых ершей.

 Шеллоу

 Это старая мантия!

 Эванс

 Дюжина белых вшей очень идет к старой мантии: это животные человеку

привычные и означают любовь.

 Шеллоу

 Ерш-то - еще рыбешка мелкая, а вот старая мантия - это уж рыба

покрупней.

 Слендер

 А я могу занять одну из частей щита?

 Шеллоу

 Можешь, когда вступишь в брак.

 Эванс

 Тогда ваш герб, действительно, станет бракованным.

 Шеллоу

 Ничуть не бывало!

 Эванс

 Клянусь богом, так: если он заберет из вашего герба одну четверть, так

у вас, по самому простому моему расчету, останется всего три четверти. Но не

в этом дело! Если сэр Джон Фальстаф нанес вам оскорбление, я, как

представитель церкви, рад буду со всем моим благожелательством установить

между вами согласие и мир.

 Шеллоу

 Об этом Государственный совет услышит; это бунт!

 Эванс

 Совету непристойно об этом слушать: в бунте нет страха божьего. Совету

уместно слушать о страхе божием, а вовсе не о бунтах, - примите это к

сведению.

 Шеллоу

 Га! Будь я помоложе, это дело кончилось бы мечом.

 Эванс

 Лучше пусть друзья вместо мечей покончат это дело. Есть и еще некое

соображение в моем мозгу, которое может привести к благим последствиям:

существует Анна Педж, то есть дочь мистера Джорджа Педжа, то есть

прекраснейшая девица.

 Слендер

 Мисс Анна Педж. У нее каштановые волосы и такой тонкий женственный

голос.

 Эванс

 Вот она-то и есть наилучшая особа в мире, какой только вы могли бы

пожелать; при этом семьсот фунтов наличными, и золото, и серебро - всё это

завещано дедом на смертном одре (пошли ему господь радостное воскресение!).

Она это получит, если доживет до семнадцати лет. Вот было бы прекрасным

делом: забыть все наши ссоры и раздоры и уладить свадьбу между мистером

Эбремом и мисс Анной Педж.

 Шеллоу

 Так дед завещал ей семьсот фунтов?

 Эванс

 Да, а отец оставит ей еще получше капиталец.

 Шеллоу

 Я знаю эту молодую девицу: она от природы хорошо одарена.

 Эванс

 Еще бы не хорошо! Семьсот фунтов и надежды в будущем!

 Шеллоу

 Что ж, отлично, отправимся к почтенному Педжу. А Фальстаф там?

 Эванс

 Солгу ли я вам? Я презираю лжецов, как презираю людей неискренних, или

как презираю людей неправдивых. Рыцарь сэр Джон там... но умоляю вас...

следуйте советам ваших доброжелателей... Я постучу в двери Педжа.

(Стучит.) Эй, вы!.. Благослови господь ваш дом!

 Педж (изнутри)

 Кто там?

 Эванс

 Благословение божие, и я, друг ваш, и судья Шеллоу, а с нами еще и

мистер Слендер, который, может быть, расскажет вам хорошую историю, если она

вам придется по вкусу.

 Входит Педж.

 Педж

 Очень рад видеть вас всех в добром здоровье, почтеннейшие. Благодарю

вас за присланную дичь, судья Шеллоу.

 Шеллоу

 Рад вас видеть мистер Педж, кушайте на доброе здоровье. Жалею, что дичь

не лучше: она недостаточно хорошо убита. Как поживает добрейшая мистрис

Педж? Я очень вам благодарен за всё от всего сердца, да, от всего сердца.

 Педж

 Это я вам благодарен, сэр.

 Шеллоу

 Нет, это я вам благодарен, сэр, со всех сторон благодарен.

 Педж

 Рад видеть вас, добрейший мистер Слендер.

 Слендер

 Как поживает ваша рыжая борзая, сэр? Слыхал я, ее в Котсле обогнали?

{4}

 Педж

 Это осталось невыясненным.

 Слендер

 Не хотите признаться, не хотите признаться!

 Шеллоу

 Не хочет! Это ваша вина, ваша вина: собака добрая.

 Педж

 Дрянная собака!

 Шеллоу

 Нет, сэр, собака хорошая. Красивая собака. Что можно больше сказать?

Хорошая и красивая. А сэр Джон Фальстаф у вас?

 Педж

 Да, сэр, у нас, и мне очень хотелось бы вас помирить.

 Эванс

 Вот слова истинного христианина.

 Шеллоу

 Он оскорбил меня, мистер Педж.

 Педж

 Он это сам отчасти признает.

 Шеллоу

 Признаться - не значит оправдаться. Он оскорбил меня, действительно

оскорбил, одним словом - оскорбил. Поверьте мне. Роберт Шеллоу, эсквайр,

говорит вам: он оскорблен.

 Педж

 А вот и сэр Джон.

 Входят сэр Джон Фальстаф, Бардольф, Ним и Пистоль.

 Фальстаф

 Ну что, мистер Шеллоу, будете на меня жаловаться королю?

 Шеллоу

 Рыцарь, вы избили моих людей, убили моего оленя и взломали мою

сторожку.

 Фальстаф

 Но ведь не "поцеловал дочку сторожа"? {5}

 Шеллоу

 Бросьте глупости! Вы мне за это ответите.

 Фальстаф

 И даже сейчас отвечу: всё это я сделал. Вот вам и ответ.

 Шеллоу

 Это все станет известно Совету!

 Фальстаф

 Мой совет - не обращайтесь в Совет: вас засмеют.

 Эванс

 Pauca verba, {6} сэр Джон, добрые мысли крепки.

 Фальстаф

 Крепки - репки! Слендер, я вам голову разбил. Что вы против меня

имеете?

 Слендер

 Чорт возьми, сэр! В моей голове против вас очень много чего есть. И

против ваших мошенников-браконьеров! Они меня затащили в таверну, напоили

меня и обчистили мои карманы!

 Бардольф

 Ах ты, козий сыр!

 Слендер

 Ну, это неважно.

 Пистоль

 Ты что это, Мефистофель?..

 Слендер

 Да, это неважно...

 Ним

 Заткнись, говорят! "Pauca, pauca". Заткнись! Таков мой нрав.

 Слендер

 Да где же Симпль, мой слуга? Не знаете ли вы, дядюшка?

 Эванс

 Успокойтесь, прошу вас. Давайте разберемся. Насколько я понимаю, у нас

в этом деле три посредника: мистер Педж, videlicet {7} - мистер Педж, затем

лично я, videlicet - лично я, и третий посредник, последний и окончательный

хозяин "Подвязки".

 Педж

 Да, мы трое должны их выслушать и привести к какому-нибудь соглашению.

 Эванс

 Прекрасно, я всё запишу в свою записную книжку, а потом мы разберем

дело со всем возможным вниманием.

 Фальстаф

 Пистоль!

 Пистоль

 Слушаю во все уши я.

 Эванс

 О чорт, о чортова бабушка! "Слушаю во все уши я" - что это за фраза?

Это же вычурность!

 Фальстаф

 Пистоль, ты стащил кошелек мистера Слендера?

 Слендер

 Стащил, клянусь этими перчатками, не войти мне никогда в мои

собственные покои, если он не стащил. Семь гротов старинными

шестипенсовиками да два эдуардовских шиллинга, что я купил у Ила Миллера по

два шиллинга два пенса, - клянусь этими перчатками!

 Фальстаф

 Правда это, Пистоль?

 Эванс

 Нет, тут не правда, а обман, - ибо это воровство.

 Пистоль

 Эй ты, чужак! Сэр Джон - мой господин!

 Зову на бой я этот меч латунный,

 Ему в лицо бросаю вызов я,

 Бросаю вызов: накипь, грязь, ты лжешь!

 Слендер

 Клянусь моими перчатками, значит это был вон тот!

 Ним

 Потише, потише, советую вам, сэр! Потому если вы будете ко мне

цепляться как полицейский крючок, так я вам скажу: "не рой другому яму", -

ясно?

 Слендер

 Ну тогда, клянусь этой шляпой, его стащил вон тот краснорожий. Потому

что хоть я и не помню, что я вытворял, когда вы меня напоили, но все-таки -

не совсем же я осел!

 Фальстаф

 Что ты скажешь, алый Джон?!

 Бардольф

 Да что скажу, сэр! Скажу, что этот джентльмен допился до потери всех

пяти чувствий.

 Эванс

 Пяти чувствий! Фу, какое невежество!

 Бардольф

 Ну, а как он нарезался, тут его и раскассировали, как говорится, а уже

остальное полетело во весь карьер.

 Слендер

 Да, вы и тогда употребляли латинские слова. Но это неважно. Да, после

такой штуки до конца жизни не стану напиваться иначе, как в компании

вежливой, честной, богобоязненной. Если буду пить, так с людьми

благочестивыми, а не с такими пьяными мошенниками.

 Эванс

 Суди меня бог, добродетельные намерения!

 Фальстаф

 Вы слышали, джентльмены, что все обвинения опровергаются, вы слышали?

 Входят Анна Педж с вином, мистрис Форд и мистрис Педж.

 Педж

 Нет, неси вино в дом: мы там его будем пить.

 Уходит Анна Педж.

 Слендер

 О небо! Это мисс Анна Педж!

 Педж

 Как здоровье, мистрис Форд?

 Фальстаф

 Мистрис Форд! Клянусь честью, чрезвычайно рад вас видеть. С вашего

разрешения, мистрис Форд. (Целует ее.)

 Педж

 Жена, проси джентльменов. - Пожалуйте, господа. У нас сегодня к обеду

горячий паштет из дичи. Я надеюсь, мы все неприятности запьем вином.

 Уходят все, кроме Шеллоу, Слендера и Эванса.

 Слендер

 Сорок шиллингов бы отдал, чтобы при мне была моя "Книжка песен и

сонетов".

 Входит Симпль.

 Наконец-то, Симпль! Где это вы пропадали? Я сам должен себе

прислуживать, что ли? При вас моя книжка загадок? А?

 Симпль

 Книга загадок? Да вы же сами одолжили ее Алисе Шорткек в день всех

святых, за две недели до Михайлова дня!

 Шеллоу

 Идем, идем, племянник, ты всех задерживаешь. Постой, племянник, пару

слов: тут вот что, племянник, тут предложение... вроде как предложение, так

сказать, сэр Гью сделал намеком, так сказать. Понимаешь?

 Слендер

 Да, сэр. Вы увидите мое благоразумие: если так, я сделаю всё, что будет

разумно.

 Шеллоу

 Нет, но ты пойми меня...

 Слендер

 Да я вас понимаю, сэр.

 Эванс

 Склоните слух к его внушениям, мистер Слендер. Я вам подробно объясню,

в чем дело, буде у вас есть способность вникнуть в оное.

 Слендер

 Нет, я уж поступлю как мне дядюшка Шеллоу скажет, прошу прощения. Он

ведь мировой судья в своей округе, хоть я-то и скромный человек.

 Эванс

 Но не в этом вопрос, вопрос в вашей женитьбе.

 Шеллоу

 Да, сударь мой, в этом вся суть.

 Эванс

 Да, именно, самая суть, - на мисс Анне Педж.

 Слендер

 Что ж, если надо, я готов на ней жениться, на подходящих условиях.

 Эванс

 Но способны ли вы питать привязанность к этой девице? Дайте нам

услышать это из ваших собственных уст, или из ваших губ, ибо некоторые

философы утверждают, что губы и уста - одно и то же; посему, точно: можете

ли вы перенести свое благорасположение на сию девицу?

 Шеллоу

 Племянник Эбрем Слендер, можешь ли ты ее полюбить?

 Слендер

 Надеюсь, сэр, что я во всем поступлю так, как требует благоразумие.

 Эванс

 Нет, клянусь богом и всеми его ангелами мужеска и женска пола, вы

должны ответить положительно: можете ли вы отдать всю свою любовь?

 Шеллоу

 Да, отвечай положительно: можешь ли ты на ней жениться, если дадут

хорошее приданое?

 Слендер

 Я для вас, дядюшка, и на большее готов по первому вашему благоразумному

требованию.

 Шеллоу

 Нет, пойми меня, пойми меня, милый племянник: я ведь об этом хлопочу

только ради твоего счастья. Можешь ты любить эту девицу?

 Слендер

 Я на ней женюсь, сэр, по вашему желанию; если вначале любви и будет

немного, то ведь, с божьего соизволения, любовь может прийти, когда поближе

познакомимся. Женимся - так будем иметь случай лучше узнать друг друга. Я

надеюсь, что сближение увеличит расположение. Но во всяком случае, если вы

говорите "женись", я женюсь, - это я решил к\_а\_т\_а\_с\_т\_р\_о\_ф\_и\_ч\_е\_с\_к\_и и

бесповоротно.

 Эванс

 Весьма благоразумный ответ, за исключением ошибки в слове

"катастрофически"; вы, вероятно, хотели сказать "категорически"? Но

намерения ваши прекрасны.

 Шеллоу

 Да, племянник мой думает правильно.

 Слендер

 Ей-ей, не то пусть меня повесят, вот как!

 Шеллоу

 А вот и прекрасная мисс Педж!

 Входит Анна Педж.

 Хотел бы я быть помоложе, мисс Анна, смотря на вас.

 Анна

 Обед подан. Батюшка просит вашу милость и этих господ пожаловать.

 Шеллоу

 С удовольствием воспользуюсь его приглашением, прекрасная мисс Анна.

 Эванс

 Святая воля божия, я должен присутствовать во время предобеденной

молитвы.

 Уходят Шеллоу и Эванс.

 Анна

 Не угодно ли вам будет войти, сэр?

 Слендер

 Нет, благодарю вас от всего сердца; право, мне и здесь отлично.

 Анна

 Но обед ждет вас, сэр.

 Слендер

 Благодарю вас, право, я не голоден. (Симплю) Ступайте; хоть вы и мой

слуга, идите и прислуживайте дядюшке Шеллоу.

 Уходит Симпль.

 Иногда и мировому судье можно услужить слугой. У меня всего трое слуг и

мальчишка, пока матушка не померла, но что из этого? Все-таки я живу как

подобает бедному дворянину.

 Анна

 Мне нельзя вернуться одной, сэр: без вас не хотят садиться за стол.

 Слендер

 Право же, я не стану ничего есть. Но я вам благодарен, как будто бы я

уже пообедал.

 Анна

 Прошу вас, сэр, пожалуйте.

 Слендер

 Я лучше здесь похожу, благодарю вас. Я на-днях расшиб коленку,

упражняясь на шпагах и саблях с учителем фехтования. Условие было: за три

удара блюдо вареного чернослива. Так с тех пор, честью клянусь, не могу

выносить запаха жаркого. Что это ваши собаки так разлаялись: уж не привели

ли медведей в город?

 Анна

 Кажется, что да, я так слышала.

 Слендер

 Люблю я спорт, но не хуже кого другого в Англии умею из-за него

затевать ссоры. А вы боитесь, когда медведей спускают?.. Наверно, боитесь?

 Анна

 Да, боюсь, сэр.

 Слендер

 А меня хлебом не корми, только дай на это поглядеть! Я раз двадцать

видел, как Секерсона {8} спускали, и даже сам его за цепь держал. Но женщины

уж так визжали и вопили, что ужас, честное слово! Женщины терпеть их не

могут: правда, это такие грубые, некрасивые животные.

 Входит Педж.

 Педж

 Ну что же вы, любезный мистер Слендер? Пожалуйте, мы вас ждем.

 Слендер

 Благодарю вас, сэр, я не буду есть.

 Педж

 Клянусь петухом и сорокой, я не принимаю отказа, сэр. Пожалуйте,

пожалуйте.

 Слендер

 В таком случае, прошу проходить первым.

 Педж

 Проходите вы, сэр.

 Слендер

 Мисс Анна, проходите вперед.

 Анна

 О нет, сэр, ни в коем случае, пожалуйте вы вперед.

 Слендер

 Ни за что не пройду первым, ни за что, - вот как! Я не решусь на

подобную невежливость по отношению к вам.

 Анна

 Но прошу вас, сэр.

 Слендер

 Ну хорошо, я скорей готов быть невежливым, чем упрямым. Но вы нелюбезны

к самой себе, вот как!

 Уходят.

 СЦЕНА 2

 Входят сэр Гью Эванс и Симпль.

 Эванс

 Ступайте расспросите, как пройти к дому доктора Кайуса. У него живет

некая мистрис Куикли: это его в некотором роде мамка, или нянька, или

кухарка, или прачка, или судомойка.

 Симпль

 Слушаю, сэр.

 Эванс

 Да, и еще получше кое-что: вы отдайте ей эту записку. Эта женщина

хорошо знает мисс Анну, и в этой записке просьба к ней - посодействовать

вашему хозяину в его женитьбе на мисс Педж. Ступайте, прошу вас, а я пойду

кончать обед: там еще должны подать яблоки и сыр.

 Уходят.

 СЦЕНА 3

 Комната в гостинице "Подвязка".

 Входят Фальстаф, Хозяин, Бардольф, Ним, Пистоль и Робин.

 Фальстаф

 Любезный хозяин "Подвязки"!

 Хозяин

 Что скажете, мой молодчага? Прошу говорить учено и мудро!

 Фальстаф

 Вот что, хозяин, надо мне распустить кое-кого из моей свиты.

 Хозяин

 Распускай, мой буйный Геркулес, увольняй на здоровье, пускай себе

проваливают. Рысцой, рысцой!

 Фальстаф

 У меня выходит десять фунтов в неделю!

 Хозяин

 Ах ты, Цезарь-кесарь, император-диктатор! Я тебя избавлю от Бардольфа:

возьму его цедить вино, разливать вино. Правильно я говорю, буйный Гектор?

 Фальстаф

 Сделай это, добрый мой хозяин.

 Хозяин

 У меня сказано - сделано! Пусть идет со мной. (Бардольфу) Да смотри,

чтобы пенилось как следует. Я своего слова не меняю. За мной! (Уходит.)

 Фальстаф

 Бардольф, ступай за ним. Разливать вино - ремесло неплохое. Из старого

плаща выйдет новая куртка. Из потрепанного слуги - свеженький разливальщик.

Ступай в добрый час!

 Бардольф

 Эта жизнь мне по душе, я устроюсь здесь на славу.

 Пистоль

 О низкий ты цыган!.. Ты хочешь править краном?

 Уходит Бардольф.

 Ним

 Он и зачат-то был во хмелю, дух у него не геройский, - в этом вся

штука!

 Фальстаф

 Я очень рад, что так легко отделался от этого старого огнива; слишком

уж он открыто воровал. Он в своих плутнях, как скверный певец, не соблюдал

ни меры, ни такта.

 Ним

 Ловкий вор крадет в самый короткий интервал.

 Пистоль

 "Перемещать" - сказал бы кто умней!

 "Красть"? - Ни шиша не стоит это слово.

 Фальстаф

 Ладно, господа, но дело в том, что я остался почти без сапог.

 Пистоль

 Ну что ж, сотрёте пятки!

 Фальстаф

 Другого исхода нет, приходится заняться браконьерством: как-то надо

изворачиваться.

 Пистоль

 Да, воронятам нужен корм.

 Фальстаф

 Кто из вас знает здесь в городе некоего Форда?

 Пистоль

 Его я знаю; человек солидный.

 Фальстаф

 Честные мои друзья, хочу сказать вам, что во мне сейчас...

 Пистоль

 В объеме ярда два, когда не больше.

 Фальстаф

 Теперь не до острот, Пистоль. Я в объеме около двух ярдов, это верно,

но сейчас для меня дело не в размерах, а в мерах, которые мне надо принять.

Короче говоря, я намерен поухаживать за женой Форда, она со мной

любезничает, строит мне глазки. Смысл всего этого для меня ясен. Самое

суровое, что можно вычитать из ее обращения, если его перевести на

английский язык, будет означать: "Я принадлежу сэру Джону Фальстафу".

 Пистоль

 Он изучил ее прекрасно и отлично

 Решил перевести с пути прямого

 На английский язык.

 Ним

 Якорь слишком далеко заброшен, - хороша острота?

 Фальстаф

 Ходят слухи, что она распоряжается мужниным кошельком: у него же

легионы "ангелов".

 Пистоль

 Возьми ты столько же чертей -

 И к ней, дитя мое, скорей!

 Ним

 Остроумие все возрастает? Отлично! Приманите остроумием "ангелов".

 Фальстаф

 Я написал ей письмо. А вот и другое: это к жене Педжа. Она тоже только

что делала мне очень красноречивые глазки и осматривала мою особу очень

благосклонно. Лучи ее взглядов то золотили мои башмаки, то мое

величественное пузо...

 Пистоль

 Как будто солнце - мусорную кучу!

 Ним

 Вот за эту остроту я тебе благодарен.

 Фальстаф

 Она обозревала мою персону с таким жадным вниманием, что пламя ее глаз

обжигало меня как зажигательное стекло. Вот письмо к ней. Она тоже

распоряжается мужниным кошельком. Она, как область Гвианы, полна золота и

изобилия. Я сделаюсь их казначеем, а они будут моей Восточной и Западной

Индией, и я поведу торговлю с обеими. Снеси ты это письмо мистрис Педж, а ты

- мистрис Форд. Мы еще поживем, дети мои, мы еще поживем!

 Пистоль

 Ужель Пиндаром стать троянским мне

 С моим мечом? Тогда все к Люциферу!

 Ним

 Я гнусным нравам не помощник. На, возьми свое безнравственное письмо. Я

желаю сохранить свою репутацию.

 Фальстаф (Робину)

 Ты, ты, малыш, снеси живее письма!

 Лети, как шлюпка, к золотым брегам.

 Вы ж, плуты, прочь! Исчезните как град,

 Тащитесь пешие, ищите крова!

 Дух времени отлично я усвою.

 Прочь, свита: я - и паж один со мною.

 Уходят Фальстаф и Робин.

 Пистоль

 Пусть коршуны склюют твои кишки!

 На что ж нам кости, как не надувать

 И богачей и бедняков в игре?

 Монетами набит кошель мой будет,

 Когда ты будешь нищим, гнусный турок!

 Ним

 В голове моей так и вертятся мысли о мести.

 Пистоль

 Ты будешь мстить?

 Ним

 Клянусь звездами неба!

 Пистоль

 Как? Хитростью? Мечом?

 Ним

 Я? Тем и этим!

 Любовный замысел его открою Педжу.

 Пистоль

 Пусть знает Форд, что старый чорт

 И там задумал то же:

 Гнезду - беду, казну - в мошну

 И обесчестить ложе!

 Ним

 Я тоже не дам своему настроению остынуть. Я натравлю Педжа так, что он

пустит в ход отраву. Я его в желтуху вгоню, потому что мое возмущение - вещь

опасная! Вот каков мой истинный нрав.

 Пистоль

 Ты Марс обиженных. Я твой помощник.

 Вперед!

 Уходят.

 СЦЕНА 4

 Комната в доме доктора Кайуса.

 Входят мистрис Куикли, Симпль и Регби.

 Мистрис Куикли

 Эй, Джон Регби! Ступай да смотри в окно: не идет ли мой хозяин, доктор

Кайус. А то, если он придет да найдет кого-нибудь в доме, - опять разнесет

вдребезги и господнее долготерпение и английский язык.

 Регби

 Пойду, постерегу!

 Мистрис Куикли

 Ступай. А я уж вечерком вскипячу тебе вина с молоком на последних

угольках.

 Уходит Регби.

 Честный, услужливый, добрый малый, лучший слуга, какого можно желать!

Ручаюсь вам, не сплетник и не смутьян. Самый большой его недостаток, что уж

очень богомолен. На этот счет он упрям. Но кто без греха? Однако оставим

это. Вы сказали, ваше имя - Питер Симпль?

 Симпль

 Да, за неимением лучшего.

 Мистрис Куикли

 А мистер Слендер - ваш хозяин?

 Симпль

 Вот именно.

 Мистрис Куикли

 Это какой же - с окладистой круглой бородой, вроде кривого ножа у

перчаточников?

 Симпль

 Никак нет, у него маленькое личико и маленькая бородка, рыжая, вроде

как у Каина.

 Мистрис Куикли

 А что он человек мягкий, спокойный?

 Симпль

 Безусловно, но на-руку крепок не хуже любого. Он раз даже подрался с

лесничим.

 Мистрис Куикли

 Ах, припоминаю его: он задирает голову и выступает таким фертом.

 Симпль

 Вот, вот именно! Он самый!

 Мистрис Куикли

 Ну, дай бог Анне не найти никого похуже. Скажите пастору Эвансу, что

я сделаю всё, что могу, для вашего хозяина. Анна - хорошая девушка, и я от

души желаю...

 Входит Регби.

 Регби

 Берегитесь, беда: хозяин идет!

 Мистрис Куикли

 Ох, попадет нам всем!.. Живее сюда, молодой человек, спрячьтесь в этот

чуланчик!.. Он скоро уйдет. (Запирает Симпля в чулан.) Эй, Джон Регби! Джон,

эй, Джон, говорят тебе!.. Беги, Джон, узнай, что такое с хозяином, уж здоров

ли он, что же это он не идет?

 Уходит Регби.

 (Напевает)

 "Низко, низко, низехонько..."

 Входит доктор Кайус.

 Доктор Кайус

 Что это за пьесни?.. Я не люблю такие штуки. Ступайте в мой кабинэ и

принесите мне un boitier vert - ящик, зеленый шкатулька... Ви слишить, что я

кавариль - зеленый шкатулька!

 Мистрис Куикли

 Слышу, слышу, мигом принесу. (В сторону) Хорошо, что он сам не пошел, -

найди он там молодого человека, он бы совсем спятил.

 Доктор Кайус

 Fe, fe, fe! Ну и шарко! Я отправляюсь ко двору: важний дело.

 Мистрис Куикли

 Вот этот, сударь?

 Доктор Кайус

 Да, полошите его в мой карман. Depeche! {9} Бистро. Где же этот каналья

Регби?

 Мистрис Куикли

 Эй, Регби! Джон! Джон!

 Регби

 Я здесь, сэр!

 Доктор Кайус

 Ви Джон Регби, и ви дурак, Регби. Возьмите мой рапир и следовать за

мной ко двору.

 Регби

 Рапира готова, сэр, - стоит в сенях.

 Доктор Кайус

 Шорт, я слишком замешкалься. Шорт меня возьми... Там у меня несколько

лекарства, без которые мне ни за что нельзя итти.

 Мистрис Куикли (с сторону)

 Ох, беда мне! Найдет там молодого человека и мигом с ума сойдет.

 Доктор Кайус

 О шорт, шорт! Кто в моем кабинэ? Подлость! Мошенник! (Вытаскивает

Симпля.) Регби, мой рапир!

 Мистрис Куикли

 Дорогой хозяин, успокойтесь!..

 Доктор Кайус

 Как я могу успокоилься?

 Мистрис Куикли

 Молодой человек - порядочный молодой человек.

 Доктор Кайус

 Что порядочный молодой человек может делать в моем кабинэ? Никакой

порядочный человек не может входить в мой кабинэ!

 Мистрис Куикли

 Умоляю вас, не будьте так флегматичны! Выслушайте, в чем дело: он

пришел ко мне с поручением от пастора Эванса.

 Доктор Кайус

 Карашо.

 Симпль

 Так точно, попросить ее...

 Мистрис Куикли

 Молчите, молчите, пожалуйста!

 Доктор Кайус

 Пускай ваш язик мольчить. Каварите ваш рассказ.

 Симпль

 ...попросить эту почтенную даму, вашу служанку, замолвить мисс Анне

Педж доброе слово за моего хозяина, насчет женитьбы то есть.

 Мистрис Куикли

 Вот и всё! Но я-то совсем не собираюсь класть пальцы в огонь, да и не

нуждаюсь в этом.

 Доктор Кайус

 А, вас послаль сэр Гью? - Регби! Дайте мне бумаги. Подождаль немного.

(Пишет.)

 Мистрис Куикли (тихо Симплю)

 Как я рада, что он так спокоен! Если бы он серьезно взволновался, то-то

бы пошел крик и всякая меланхолия. Но тем не менее, приятель, я сделаю для

вашего хозяина всё, что смогу, только дело-то в том, что французский доктор

- мой хозяин; я по справедливости могу назвать его своим хозяином, потому

что, видите ли, я веду всё его хозяйство: я и мою, и глажу, и пеку, и варю,

и жарю, и стряпаю, и постели убираю, и всё это делаю одна.

 Симпль (тихо мистрис Куикли)

 Для одной пары рук дела немало!

 Мистрис Куикли (тихо Симплю)

 Вы это понимаете. Да, работы много: вставать с петухами, а ложиться

поздно, но тем не менее, скажу вам по секрету, - только, пожалуйста, между

нами, - хозяин-то сам влюблен в мисс Анну Педж. Но, тем не менее, я чувства

мисс Анны знаю, они ни тут, ни там.

 Доктор Кайус

 Ви, обезьян! Отдать это письмо сэр Гью. - Шорт возьми, это вызов. Я

зарежу ему горло в парке. Я научу этот презренный священник мешаться в чужой

дела. - Можете итти, вам здесь нечего больше ждать. - Шорт возьми, я его

вихолощу так, что ему собакам нечего будет бросить.

 Уходит Симпль.

 Мистрис Куикли

 Ох, да ведь он только за своего друга старается.

 Доктор Кайус

 Это мне всио равно! Ви сам мне кавариль, что Анна Педж будет мой. Шорт

возьми! Я убью дурацкий священник. Я возьму в секунданты хозяина "De la

Jarretiere". Шорт возьми, я сам качу иметь Анна Педж.

 Мистрис Куикли

 Сударь, она вас любит, и всё будет прекрасно. Пусть себе люди болтают,

что хотят, - подумаешь, беда!

 Доктор Кайус

 Регби! Идить за мной ко двору. - Шорт возьми, если я не получу Анна

Педж, я вас вигоняю из дом! - Регби, за мной!

 Уходят доктор Кайус и Регби.

 Мистрис Куикли

 Будет у тебя дурацкий колпак на голове, вот что! Знаю я чувства Анны.

Ни одна женщина в Виндзоре не знает их так, как я, и никто бы не мог так

мигом справиться с ней, как я, благодаря богу.

 Фентон (за сценой)

 Есть тут кто-нибудь? Эй!

 Мистрис Куикли

 Кто это там? Войдите!

 Входит Фентон.

 Фентон

 Здравствуйте, добрейшая, как поживаете?

 Мистрис Куикли

 Прекрасно, раз ваша милость этим интересуется.

 Фентон

 Что нового? Как поживает прекрасная мисс Анна?

 Мистрис Куикли

 Вот уж правда, сэр, и прекрасна она, и добродетельна, и кротка... и вам

не враг, могу сказать кстати. Слава тебе господи!

 Фентон

 Удастся ли мне? Как ты думаешь? Я не получу отказа?

 Мистрис Куикли

 Правду сказать, сэр, все в руках божьих. Но тем не менее, мистер

Фентон, готова поклясться, она вас любит. Есть у вашей милости бородавка над

глазом?

 Фентон

 Есть. Но причем тут бородавка?

 Мистрис Куикли

 Тут целая история. Ох, уж эта мне Нэн. Но могу дать ей демонстрацию:

добродетельнее девушки днем с огнем не найти. Мы битый час толковали всё об

этой родинке! Вот уж насмеешься-то с ней. Правда, она очень склонна к

меланхолии и задумчивости, но одно вам могу сказать: действуйте!

 Фентон

 Хорошо, я сегодня же повидаюсь с ней. На, вот тебе деньги. Похлопочи,

пожалуйста, за меня... Если увидишь ее раньше, чем я, замолви словечко.

 Мистрис Куикли

 Замолвить? Да уж замолвим! А в другой раз я вам поподробнее расскажу

насчет родинки да кстати и насчет других женихов.

 Фентон

 Отлично. Ну, прощай, я очень тороплюсь. (Уходит.)

 Мистрис Куикли

 Всего доброго вашей милости! - Правду говоря, прекрасный молодой

джентльмен! Но Анна его не любит. Потому что я знаю ее чувства не хуже кого

другого. - А, чтоб тебя! Как это я позабыла! (Уходит.)

 АКТ II

 СЦЕНА 1

 Перед домом Педжа.

 Входит мистрис Педж с письмом.

 Мистрис Педж

 Каково это? Как же это так: любовные письма миновали меня в самые

праздничные годы моей жизни, а теперь я стала их получать? Посмотрим!

 (Читает)

 "Не спрашивайте у меня, почему я люблю вас. Хотя любовь позволяет

рассудку быть проповедником, но никогда не выбирает его в советчики. Вы уже

не молоды, я тоже. Вот вам и симпатия. Вы веселого нрава, я тоже, ха-ха! Вот

вам и еще симпатия. Вы не прочь выпить, я тоже, - какой же вам еще симпатии?

Удовлетворись тем, мистрис Педж, если только любовь воина может

удовлетворить тебя, что я тебя люблю. Я не говорю: "сжалься надо мной", -

такие выражения воину не подходят, но я говорю: "люби меня".

 Я верный рыцарь твой,

 Днем иль ночной порой

 Готов я в час любой

 Всей силой, всей душой

 Из-за тебя на бой!

 Джон Фальстаф".

 Вот Ирод-то иудейский! О испорченный, развращенный свет! Этакая

развалина притворяется юным кавалером! Какой же это неосторожностью я, с

чортовой помощью, подала этому фламандскому пьянчуге повод так дерзко

осаждать меня? Да я его и трех раз не видала! Что я ему могла сказать? Я при

нем, кажется, своей веселости не расточала, прости меня бог! Я положительно

внесу билль в парламент об истреблении мужского рода! Как же мне ему

отомстить? Потому что отомщу-то я ему непременно, - это так же верно, как

то, что у него вместо кишок - колбаса!

 Входит мистрис Форд,

 Мистрис Форд

 Мистрис Педж, а я, честное слово, шла к вам!

 Мистрис Педж

 А я, честное слово, шла к вам! Что это, - как вы плохо выглядите?

 Мистрис Форд

 Неужели? Не могу этому поверить: могу доказать вам противное.

 Мистрис Педж

 Нет, по-моему, плохо!

 Мистрис Форд

 Будь по-вашему, хотя повторяю, я могла бы доказать вам противное! Да,

мистрис Педж... Дайте мне совет.

 Мистрис Педж

 А в чем дело, голубушка?

 Мистрис Форд

 Ах, голубушка, за пустяками дело стало, - в какую честь я могла бы

попасть!

 Мистрис Педж

 А вы плюньте на пустяки и хватайте честь! В чем же дело? В сторону

пустяки, в чем дело?

 Мистрис Форд

 Если бы я не побоялась адских мук, так - всего на маленькую вечность, -

я могла бы получить рыцарское звание.

 Мистрис Педж

 Что? Ну что ты врешь, рыцарь Алиса Форд! Рыцарство, знаешь, вещь

ненадежная, лучше уж тебе своего звания не менять.

 Мистрис Форд

 Ну да что мы жжем свечи при дневном свете? Вот прочтите. Увидите, каким

образом я могла бы получить рыцарское звание... Пока глаза мои будут

способны различать мужскую наружность, на толстяков и смотреть не стану. А

между тем, ведь этот не ругался, восхвалял женскую скромность и высказывал

такое благопристойное осуждение всякой непристойности, что... Я могла бы

поклясться, что у него мысли и слова в полном согласии. А на самом деле-то

они так подходят друг к другу, как сотый псалом к песне о "Зеленых рукавах".

Хотела бы я знать, какой бурей выкинуло в наш Виндзор этого кита? Как мне

ему отомстить? Пожалуй, самое лучшее будет поддерживать в нем надежды, пока

гнусный жар его страсти не растопит его на собственном его сале. Видели ли

вы что-нибудь подобное?

 Мистрис Педж

 Точка в точку! Разница только в именах - Педж и Форд. К великому

твоему утешению во всей этой скверной путанице - вот тебе близнец твоего

письма. Но пусть наследство достается твоему, а я за своего отказываюсь.

Ручаюсь тебе, что у него заготовлена тысяча таких писем, - нет, больше, - с

пробелами, чтобы вставлять разные имена. Наши письма - это, верно, уж второе

издание. Он их тискает в печати, - ему всё равно, что бы ни тискать, лишь бы

стиснуть нас. Но я скорей согласилась бы стать великаншей и лежать под горой

Пелионом! Да, легче найти десятка два развратных горлиц, чем одного

целомудренного мужчину.

 Мистрис Форд

 Да, совершенно одно и то же! И почерк тот же, и слова те же самые. Нет,

за кого он нас принимает?

 Мистрис Педж

 Не знаю. Тут можно заподозрить собственную добродетель. Я готова на

себя смотреть, как на незнакомую личность. Потому что если бы он не знал во

мне какой-нибудь слабости, которой я сама не подозревала, он не пошел бы на

такой дерзкий абордаж.

 Мистрис Форд

 Ах, вы называете это "абордаж"? Ну, я сумею не пустить его на палубу.

 Мистрис Педж

 Да и я тоже. Если бы ему удалось пробраться в мой трюм, я бы больше

никогда не вышла в плавание. Давайте отомстим ему! Назначим ему свидание,

поманим надеждой на успех и до тех пор будем водить за нос, пока он не

перезаложит всех своих лошадей хозяину "Подвязки".

 Мистрис Форд

 Я согласна сделать любую гадость по отношению к нему, только бы она не

замарала нашей добродетели. Что если бы мой муж увидел это письмо? Оно навек

дало бы пищу его ревности!

 Мистрис Педж

 А вот и он, смотрите! И мой добрый муженек с ним. Вот он так же далек

от ревности, как я от того, чтобы давать его ревности повод. А это, надеюсь,

расстояние огромное.

 Мистрис Форд

 Вы счастливее меня.

 Мистрис Педж

 Давайте хорошенько подумаем, как отомстить этой рыцарской туше. Отойдем

сюда.

 Отходят в сторону.

 Входят Форд с Пистолем и Педж с Нимом.

 Форд

 Я надеюсь, что это неверно.

 Пистоль

 Надежда - куцый пес в иных делах.

 Сэр Джон пленен твоей женой.

 Форд

 Но, сэр, жена моя немолода.

 Пистоль

 Волочится он за простой, за знатной,

 За бедной, за богатой, за старухой,

 За молодой... Он любит винегрет!

 Взвесь это, Форд!

 Форд

 Любит мою жену?

 Пистоль

 Всей печенью горящей! Воспрепятствуй!

 Иль будешь ты, подобно Актеону,

 В горах затравлен псами!

 О, слово это гнусно!

 Форд

 Какое слово, сэр?

 Пистоль

 Рога, я говорю! Прости!

 Смотри же, - бди! Ведь воры бродят ночью!

 Смотри, пока, кукушка не запела!

 (Ниму)

 Идем, капрал!

 (Педжу)

 Педж, верь ему: он говорит умно.

 (Уходит.)

 Форд (в сторону)

 Терпенье... я всё это выясню.

 Ним (Педжу)

 Я лгать не привык. Фальстаф в некотором смысле поступил мне не по

нраву: он хотел, чтобы я отнес к ней безнравственное письмо. Но при мне меч,

при случае он больно кусается. Фальстаф влюблен в вашу жену, вот и весь

сказ. Зовут меня капрал Ним, я вам говорю и ручаюсь, что всё это правда;

зовут меня Ним, а Фальстаф влюблен в вашу жену. Будьте здоровы. Не нравится

мне питаться одним хлебом и сыром: таков уж мой нрав. Будьте здоровы.

(Уходит.)

 Педж

 Таков его нрав, говорит! Да он этаким нравом любого до родимчика

доведет.

 Форд

 Я разыщу Фальстафа!

 Педж

 Я еще не видывал такого напыщенного ломаки.

 Форд

 Если я увижу, что это правда, ну, тогда...

 Педж

 Никогда не поверю такому китайцу, даже если бы наш священник поручился

за него.

 Форд

 Нет, он всегда был славный, разумный малый. Хорошо же!

 Мистрис Педж и мистрис Форд подходят к ним.

 Педж

 А, здравствуй, Мэг.

 Мистрис Педж

 Куда ты, Джордж? Послушай-ка!..

 Мистрис Форд

 Здравствуй, мой дорогой Френк. Что это ты как будто грустен?

 Форд

 Я грустен? Ничего подобного! Я вовсе не грустен. Ступай-ка домой,

ступай!

 Мистрис Форд

 Нет, право, у тебя опять какая-нибудь дурь в голове! Пойдемте, мистрис

Педж?

 Мистрис Педж

 Сейчас! Ты придешь к обеду, Джордж? (Тихо мистрис Форд) Смотрите-ка,

кто идет! Она будет нашей посланницей к этому жалкому рыцарю.

 Мистрис Форд (тихо мистрис Педж)

 Честное слово, я как раз думала о ней: она отлично всё устроит.

 Входит мистрис Куикли.

 Мистрис Педж

 Вы, верно, пришли повидать мою дочь Анну?

 Мистрис Куикли

 Вот именно! Как поживает, добрейшая мисс Анна?

 Мистрис Педж

 Пойдемте с нами - сами увидите. Мы с вами часок побеседуем.

 Уходят мистрис Педж, мистрис Форд и мистрис Куикли.

 Педж

 Что скажете, мистер Форд?

 Форд

 Вы слыхали, что этот мошенник мне рассказывал?

 Педж

 Да; а вы слыхали, что другой мне рассказывал?

 Форд

 Вы думаете, что они говорили правду?

 Педж

 Чорт с ними, с подлецами! Не думаю, чтобы рыцарь на это пошел. Ведь

люди, обвиняющие его в бесчестных намерениях по отношению к нашим женам, -

выгнанные им слуги, настоящие мошенники, которые остались без места.

 Форд

 Так это были его люди?

 Педж

 Ну да.

 Форд

 А все-таки не нравится мне это! Что, он живет в "Подвязке"?

 Педж

 Да, да. Если он начнет подъезжать к моей жене, я ее натравлю на него, и

если он от нее чего-нибудь добьется, кроме брани, пусть это падет на мою

голову.

 Форд

 Я не сомневаюсь в моей жене, но всё же я бы их вдвоем не оставил. Мужья

бывают слишком доверчивы. Я бы за свою головой не поручился. Меня так

легко не успокоить.

 Педж

 Смотрите-ка, вон идет буйный хозяин "Подвязки". Либо у него хмель в

голове, либо деньги в кошельке: что-то уж очень он весел.

 Входит Хозяин.

 Как поживаете, хозяин?

 Хозяин

 Здравствуй, молодец, как живешь? Ты джентльмен! - Эй, судья, что же вы?

 Входит Шеллоу.

 Шеллоу

 Иду, хозяин, иду. - Добрый вечер, сто раз добрый вечер, добрейший

мистер Педж. Мистер Педж, не угодно ли вам пожаловать с нами? Предстоит

развлечение.

 Хозяин

 Расскажи ему, в чем дело, cavalero {10} судья, расскажи, молодец!

 Шеллоу

 Сэр, предстоит поединок: будут драться уэльский пастор сэр Гью и

француз - доктор Кайус...

 Форд

 Любезнейший хозяин, на пару слов. (Отводит его в сторону.)

 Хозяин

 Что скажешь, молодец?..

 Шеллоу (Педжу)

 Желаете с нами присутствовать при этом зрелище? Наш весельчак-хозяин

будет секундантом. И, кажется, назначил каждому другое место встречи. А наш

пастор шутить не любит, поверьте. Я вам расскажу, в чем будет шутка.

 Говорят между собой.

 Хозяин

 А у тебя нет никакой претензии к моему рыцарю, к моему благородному

постояльцу?..

 Форд

 Никакой, уверяю вас! Но я поднесу вам бутыль кипяченого хересу, если вы

проводите меня к нему и скажете, что мое имя - Порт... так, шутки ради.

 Хозяин

 Руку, молодец. Я тебя и проведу и выведу! Хорошо сказано? Рыцарь мой

шутки любит. - Что же, идем, сердечные дружки?

 Шеллоу

 К вашим услугам, хозяин!

 Педж

 Я слыхал, что француз мастерски владеет рапирой?

 Шеллоу

 Пустое! Тут я вам мог бы кое-что порассказать. Это теперь нужно

соблюдать расстояние, всякие там пассады, эстокады, и чего-чего нет. А все

дело в смелости, мистер Педж, в сердце, в сердце. Я бы в свое время моим

длинным мечом четверых дюжих молодцов разогнал как крыс!

 Хозяин

 В путь, ребята, в путь!.. Давайте двигаться.

 Педж

 К вашим услугам. А все-таки лучше бы они ругались, а не дрались.

 Уходят Хозяин, Шеллоу и Педж.

 Форд

 Педж глуп, доверчив. Он крепко стоит на такой зыбкой почве, как

верность его жены. Но я-то не могу так легко менять свое мнение. Она с ним

встречалась в доме Педжа, а что они там делали - я не знаю. Ладно, я это

дело расследую: я, переодевшись, испытаю Фальстафа. Если она невинна, то я

не даром трудился. Если же это не так, то тем более труды мои не пропадут.

(Уходит.)

 СЦЕНА 2

 Комната в гостинице "Подвязка".

 Входят Фальстаф и Пистоль.

 Фальстаф

 Не дам тебе взаймы ни гроша!

 Пистоль

 Так мир мне устрицею станет:

 Его мечом я вскрою!

 Верну я деньги краденым товаром!

 Фальстаф

 Ни гроша! Я допускал, чтобы ты занимал деньги моим именем; я три раза

вымаливал у моих друзей отсрочку тебе и твоей пристяжной - Ниму, иначе давно

бы уж вы выглядывали из-за решетки, как пара близнецов-шимпанзе. Я в ад

попаду за ложные клятвы, потому что уверял моих друзей, джентльмен ов, что

вы хорошие воины и надежные смелые парни. А когда мистрис Бриджет потеряла

ручку от веера, я поклялся своей честью, что у тебя ее нет.

 Пистоль

 А разве доли ты не получил?

 Пятнадцать пенсов я тебе не отдал?..

 Фальстаф

 Толкуй, толкуй, мошенник. Что мне из-за тебя душу свою губить, что ли?

Одним словом, не висни на мне: я тебе не виселица. Кошельки вырезать в толпе

- вот твое дело. Проваливай в свой замок на Пикт-Хетче! {11} Ты не можешь

для меня письмо отнести? Ты! Тебе ч\_е\_с\_т\_ь этого не позволяет?.. Ах ты,

бездонная низость! Да я сам-то едва могу удержаться в границах чести. Я, я

сам, когда необходимость заставляет, отбросив страх божий и запрятав честь

подальше, вынужден хитрить, лгать, изворачиваться... А ты, мошенни к,

прикрываешь личиной чести свои лохмотья, свои кошачьи взгляды, свои кабацкие

речи и площадные ругательства... Ты мне не желаешь услужить, ты?

 Пистоль

 Я каюсь!.. Так чего ж еще ты хочешь?

 Входит Робин.

 Робин

 Сэр, там какая-то женщина хочет вас видеть.

 Фальстаф

 Пускай войдет.

 Входит мистрис Куикли.

 Мистрис Куикли

 Доброго утра вашей милости!

 Фальстаф

 Доброго утра, добрая женщина!

 Мистрис Куикли

 Не совсем так, ваша милость.

 Фальстаф

 Ну, значит, добрая девица?

 Мистрис Куикли

 Клятву могу дать: такова, какова была моя матушка в минуты моего

рождения!

 Фальстаф

 Я верю твоей клятве. Чего тебе от меня надо?

 Мистрис Куикли

 Смею ли я у\_д\_о\_с\_т\_о\_и\_т\_ь вашу милость двумя словами?

 Фальстаф

 Хоть двумя тысячами, милейшая, а я удостою тебя их выслушать.

 Мистрис Куикли

 Существует некая мистрис Форд, сэр. Прошу вас, отойдемте в сторонку...

Сама я живу у доктора Кайуса.

 Фальстаф

 Так, продолжай; мистрис Форд, говоришь ты?..

 Мистрис Куикли

 Совершенно верно изволите говорить... Прошу вашу милость - отойдемте

немного подальше.

 Фальстаф

 Ручаюсь тебе, нас никто не слушает. Это всё мои люди... мои слуги!

 Мистрис Куикли

 Ваши люди, ну да благословит их господь и сделает своими слугами.

 Фальстаф

 Ну, так мистрис Форд - что же она?

 Мистрис Куикли

 Ах, сэр... она прекрасное созданье... Господи, господи... и

соблазнитель же вы, ваша милость! Ну, да простит бог ее и нас грешных,

молюсь об этом.

 Фальстаф

 Мистрис Форд... так что же мистрис Форд?

 Мистрис Куикли

 А то, что довели вы ее до таких т\_р\_е\_х\_в\_о\_л\_н\_е\_н\_и\_й - диву даешься!

Самому блестящему из придворных, когда двор наезжает в Виндзор, не удалось

ее довести до таких трехволнений, а уж было тут всего... и лордов, и

рыцарей, и джентльменов, да со своими каретами... уверяю вас... карета за

каретой... письмо за письмом... подарок за подарком... да все раздушенные,

уверяю вас, сплошной мускус... а шелк-то, а золото... уверяю вас, так и

шелестит, и все такие а\_л\_и\_г\_а\_н\_т\_н\_ы\_е... тут и вино и конфеты... лучшего

сорта, самые дорогие, любое женское сердце победили бы! И,, уверяю вас, ни

один из них взгляда от нее не удостоился. Мне самой еще нынче утром двадцать

ангелов {12} предлагали; но мне никакие ангелы не нужны, если у них такие

дела в виду, как говорится, разве за честный труд; и, уверяю вас, никто

добиться не мог, чтобы она хоть рюмку пригубила с самым важным из них.

Однако, там и графы были и - поднимай выше - пенсионеры {13}... А ей, уверяю

вас, всё как с гуся вода.

 Фальстаф

 Но что же она велела мне передать? Короче, любезный Меркурий женского

рода!

 Мистрис Куикли

 Да вот что: получила она ваше письмо, и благодарит вас за него тысячу

раз, и просит передать, что муж ее не будет дома между десятью и

одиннадцатью часами.

 Фальстаф

 Между десятью и одиннадцатью?

 Мистрис Куикли

 Да, да, в это-то время вы и можете прийти взглянуть на картину, она

говорит: вы знаете, на какую, - мистера Форда дома не, будет. Ах, плохо этой

милой женщине с ним живется: он страшно ревнив, и жизнь у нее, голубушки,

пребеспокойная.

 Фальстаф

 Между десятью и одиннадцатью. Женщина! Кланяйся ей и скажи, что я не

премину явиться.

 Мистрис Куикли

 Вот это хорошо сказано. Но у меня к вам есть еще поручение: мистрис

Педж тоже шлет вам сердечный привет, и скажу вам на ушко: она уж такая

добродетельная женщина, благовоспитанная, скромная - из всех виндзорских

дам, - ни утренней, ни вечерней молитвы не пропустит, так вот она велела вам

передать, что хоть ее муж редко из дома отлучается, но она все-таки

надеется, что выберет такой часок. Никогда не видала, чтобы женщину была так

влюблена! У вас, верно, есть какой-нибудь приворотный корень? Вот что,

ей-богу, правда!

 Фальстаф

 Никакого, уверяю тебя; за исключением моих личных чар, никаких других

меня нет.

 Мистрис Куикли

 Благослови вас бог за это!

 Фальстаф

 Но скажи мне одно, пожалуйста, - что мистрис Форд и мистрис Педж

признались друг дружке в своей любви ко мне?

 Мистрис Куикли

 Этого бы еще нехватало, действительно! Надеюсь, что они не так наивны.

Хорошая была бы шутка! Но вот что: мистрис Педж заклинает вас вашей любовью

прислать ей вашего маленького паша, ее супруг прямо р\_а\_з\_о\_ч\_а\_р\_о\_в\_а\_н

этим маленьким пажиком. А мистер Педж - достойнейший человек: ни одна

женщина в Виндзоре не живет так, как его жена: делает, что хочет, говорит,

что хочет, всё сама закупает, за всё сама платит, ложится, когда хочет,

встает, когда хочет, словом - всё делает, как она хочет. И, по правде

сказать, она это заслужила: коли есть в Виндзоре добрая женщина, так это

она. Придется вам послать ей вашего пажа, ничего не поделаешь.

 Фальстаф

 Ну что ж, я пошлю.

 Мистрис Куикли

 Ну вот и пошлите. Видите ли, он ведь может быть между вами посредником,

а вы уж придумайте какое-нибудь там условное словечко, чтобы вы-то друг

друга понимали, а мальчуган ничего бы не понимал, а то не годится детям

понимать всякие гадости. Ну, а люди пожилые - сами знаете - осторожны и

знают жизнь.

 Фальстаф

 Прощай! Кланяйся обеим. Вот кошелек. Но я еще в долгу у тебя. -

Мальчик, ступай с этой женщиной.

 Уходят мистрис Куикли и Робин.

 Все эти вести меня взволновали.

 Пистоль

 Старуха эта - вестник Купидона!

 Ставь паруса, гони, открой борты!

 Вперед! Она моя - иль всех поглотит море.

 (Уходит.)

 Фальстаф

 Что скажешь, старина? Приступай к делу! Я тебя постараюсь лучше

использовать, чем до сих пор. Неужели на тебя еще заглядываются? Неужели,

ухлопав столько денег, ты опять начнешь выигрывать? Спасибо тебе, мое

славное тело! Пускай говорят, что ты грубо сколочено, - лишь бы ты крепко

было сработано.

 Входит Бардольф.

 Бардольф

 Сэр Джон, тут некий мистер Порт хотел бы с вами познакомиться и

побеседовать с вами, - это он утром послал вам бутылку хереса.

 Фальстаф

 Порт - его имя?

 Бардольф

 Да, сэр.

 Фальстаф

 Зови его сюда.

 Уходит Бардольф.

 Приятный порт, если в нем корабли гружены испанским вином. Ага, мистрис

Форд и мистрис Педж, зацепил-таки я вас! Отлично!

 Входит Бардольф с переодетым Фордом.

 Форд

 Доброго здоровья, сэр.

 Фальстаф

 Того же и вам, сэр. Вам угодно поговорить со мною?

 Форд

 Я взял на себя смелость ворваться к вам так бесцеремонно...

 Фальстаф

 Милости прошу, что вам угодно? - Можешь уйти, виночерпий.

 Уходит Бардольф.

 Форд

 Сэр, перед вами человек, потративший на своем веку немало денег. Имя

мое - Порт.

 Фальстаф

 Любезный мистер Порт, очень буду рад поближе познакомиться с вами.

 Форд

 Добрейший сэр Джон, я жажду знакомства с вами, и не для того, чтобы

быть вам в тягость, потому что я больше пригоден для роли заимодавца, чем

вы, - это отчасти ободряет меня в моей бесцеремонности, говорят ведь: где

деньги впереди, там все пути открыты.

 Фальстаф

 Деньги, сэр, как добрый воин, всегда идут впереди.

 Форд

 Верно! А при мне мешок с деньгами, который меня очень стесняет; если вы

не прочь помочь мне его нести, сэр, возьмите его весь или хотя бы половину,

чтобы облегчить мою ношу.

 Фальстаф

 Не знаю, сэр, чем я заслужил честь быть вашим носильщиком?

 Форд

 Я вам объясню, сэр, если вы соблаговолите меня выслушать.

 Фальстаф

 Говорите, добрейший мистер Порт, я рад буду услужить вам.

 Форд

 Сэр, я слышал, что вы человек ученый. Я буду краток. Слышал я о вас

очень много, хотя до сих пор мне всё не удавалось познакомиться с вами, как

я этого желал. Я открою вам одну вещь, хотя тут мне придется открыть и

собственные несовершенства. Но, добрейший сэр Джон, пока я буду вам каяться

в своих безумствах, вы одним глазком смотрите на них, а другим заглядывайте

в список ваших собственных грешков, - тогда вы, может быть, не станете

слишком строго обвинять меня, зная по себе, как легко впасть в искушение.

 Фальстаф

 Хорошо, сэр, продолжайте.

 Форд

 В этом городе живет одна особа. Имя ее мужа - Форд.

 Фальстаф

 Дальше, сэр?

 Форд

 Я давно уже люблю ее и, уверяю вас, очень много ей отдал: следовал за

ней повсюду с обожанием, всячески искал случая увидеть ее, готов был

заплатить за малейшую возможность хоть мельком улицезреть ее. Не только

засыпал ее всевозможными подарками, но щедро одаривал тех, которые могли бы

мне сказать, чего бы ей хотелось. Словом, я ее преследовал так же упорно,

как страсть преследовала меня, на крыльях всяких случайностей... Но чего бы

ни заслуживали мои чувства и мои поступки, я за все мои старания не получил

н\_и\_ч\_е\_г\_о... разве только опыт, - редкая драгоценность, которую я приобрел

дорогой ценой. Он гласит:

 Любовь, как тень, бежит тех, кто за ней бежит,

 И тех преследует, кто от нее бежит.

 Фальстаф

 Вы никогда от нее не получали никакого определенного обещания?

 Форд

 Никогда.

 Фальстаф

 Вы никогда не умоляли ее об этом?

 Форд

 Никогда!

 Фальстаф

 Что же это была за любовь?

 Форд

 Она была как прекрасный дом, построенный на чужой земле. Я потерял мое

здание, выбрав ошибочно место постройки.

 Фальстаф

 Но с какой целью вы всё это мне рассказываете?

 Форд

 Из моего ответа вы всё узнаете. Некоторые говорят, что хотя она и

кажется добродетельной, но иногда позволяет себе такие развлечения, что о

ней ходят плохие слухи. Так вот, сэр Джон, самая суть моего предложения. Вы

джентльмен, превосходно воспитанный, красноречивый, с большими связями: ваша

личность, ваши заслуги общепризнаны, вы всем известны как воин, царедворец и

ученый...

 Фальстаф

 О сэр...

 Форд

 Поверьте мне! Да вы сами это знаете. Вот вам деньги, тратьте их.

Тратьте, тратьте не считая, истратьте всё мое состояние, но зато уделите мне

столько времени, сколько вам понадобится на осаду добродетели жены этого

Форда. Употребите всё свое искусство ухаживания, заставьте ее уступить вам.

Если это вообще возможно, она сдастся вам скорей, чем кому-либо.

 Фальстаф

 Но поможет ли вашей страсти, если я добьюсь того, чем вы сами хотели бы

воспользоваться? По-моему, вы прописываете себе странное лекарство.

 Форд

 О, поймите мой план. Она так защищена своей добродетелью, что я не

решаюсь высказать ей безумия моей страсти. Она сияет так ярко, что я не смею

взглянуть на нее. А если бы в руках у меня было доказательство ее

доступности, мои желания получили бы повод и смелость высказаться. И я мог

бы выбить ее из крепости ее целомудрия, репутации супружеской верности и

тысячи других оков, которые сейчас защищают ее от меня. Что вы мне на это

скажете, сэр Джон?

 Фальстаф

 Мистер Порт, прежде всего я позволю себе воспользоваться вашими

деньгами. Затем дайте мне вашу руку. И, наконец, слово джентльмена, - если

вы хотите этого, жена Форда будет вашей!

 Форд

 О добрейший сэр!

 Фальстаф

 Говорю вам, будет.

 Форд

 За деньгами дело не станет, сэр Джон, стоит вам пожелать...

 Фальстаф

 За мистрис Форд дело не станет, мистер Порт, стоит вам пожелать. Я

должен с ней увидеться, - могу это вам сказать, - она сама назначила мне

свиданье. Как раз перед вами у меня была ее посланная, я должен быть у нее

между десятью и одиннадцатью часами: в это время ревнивого негодяя, мужа ее,

не будет дома. Приходите ко мне вечерком и узнаете, как обстоят дела.

 Форд

 Благословляю наше знакомство! А вы знакомы с Фордом, сэр?

 Фальстаф

 Чорт бы побрал этого бедного рогоносца, - не знаком! Впрочем, я

напрасно его называю бедным: говорят, у ревнивого мерзавца груды денег,

оттого мне так и нравится его жена. Она будет мне ключом к сундукам рогатого

мерзавца; тут-то я и сумею поживиться.

 Форд

 А лучше бы, если бы вы с ним были знакомы, сэр, чтобы иметь возможность

избегать с ним встреч.

 Фальстаф

 Пропади он пропадом, негодяй на соленом масле! Да у него от одного

моего взгляда родимчик сделается; я насмерть испугаю его моей дубинкой; она

как метеор замелькает над его рогатой головой. Мистер Порт, ты увидишь мое

торжество над этим мужланом, а тебе достанется его жена. Приходи пораньше

вечером. Форд - негодяй, а я еще титул ему прибавлю; ты узнаешь, что он не

только негодяй, но и рогоносец! Жду тебя пораньше вечером. (Уходит.)

 Форд

 Ах, проклятый, гнусный эпикуреец! У меня сердце готово лопнуть от

злости. Кто говорит, что ревность моя неосновательна? Моя жена посылает к

нему, час назначен, сделка заключена... Кто бы это мог думать! О, какой ад

иметь неверную жену! Мое ложе будет осквернено, мои сундуки расхищены, мое

имя опозорено... И я не только потерплю это ужасное оскорбление, но еще

должен выслушивать гнусные ругательства - от того, кто нанес мне это

оскорбление. Какие клички! Амеймон - звучит красиво, Люцифер - красиво,

Барбазон - красиво, а ведь это имена дьяволов, нечистых духов! Но

р\_о\_г\_о\_н\_о\_с\_е\_ц, бедный р\_о\_г\_о\_н\_о\_с\_е\_ц! Да самого дьявола так не

называют. Педж - осел. Доверчивый осел! Он не желает ревновать. Да я скорее

доверю фламандцу мое масло, уэльскому пастору Гью - мой сыр, ирландцу - мою

бутылку водки, конокраду - мою лошадь, чем мою жену - ей же самой. Она

размышляет, хитрит, плетет козни, - а уж что женщина решит в сердце своем,

то она и сделает, хоть бы сердце мужчины от этого разбилось. Сделает!

Благодарю небеса, что я ревнив. Свидание назначено на одиннадцать часов. Я

помешаю свиданию, накрою мою жену, отомщу Фальстафу и насмеюсь над Педжем.

Пойду домой. Лучше на три часа раньше, чем на одну минуту позже. Тьфу, тьфу,

тьфу! Рогат, рогат, рогат! (Уходит.)

 СЦЕНА 3

 Поле около Виндзора.

 Входят доктор Кайус и Регби.

 Доктор Кайус

 Джек Регби!

 Регби

 Что прикажете?

 Доктор Кайус

 Катори шас, Джек?

 Регби

 Да уж час прошел, сэр, когда сэр Гью обещался прийти.

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, она спас своя душа, что не пришель. Верно карашо молилься

по своя библь, что не пришель! Шорт возьми, Джек Регби, он бы уже умираль,

если бы он пришель!

 Регби

 Он хитер, сэр, он знал, что ваша милость убьют его, коли он придет.

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, селедка не такая мертвая, как он будет, когда я его убиль.

Возьмиль рапиру, Джек, я тебе покажу, как я его буду убиваль.

 Регби

 Ох, батюшки, сэр, да ведь я не умею фехтовать.

 Доктор Кайус

 Негодник, бериль своя рапир!

 Регби

 Подождите, сюда компания идет.

 Входят Хозяин гостиницы, Шеллоу, Слендер и Педж.

 Хозяин

 Будь здоров, удалой доктор!

 Шеллоу

 Привет, доктор Кайус!

 Педж

 Здравствуйте, добрейший господин доктор!

 Слендер

 Доброго утра, сэр!

 Доктор Кайус

 Зашем ви все - один, два, три, шетире - пришель?

 Хозяин

 Чтобы посмотреть, как ты дерешься, как ты фехтуешь, как ты выпадаешь, -

посмотреть на тебя. Посмотреть, как ты делаешь пассы, траверсы, вольты,

парады... Ну что, умер этот эфиоп? Умер мой Франциско? Га, молодец! Что

скажешь, мой Эскулап, мой Гален, {14} моя бузинная сердцевинка? Умер он,

молодец, или нет?

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, он самый трусливий поп в мире: он не показаль свое лицо.

 Хозяин

 Ты кастильский король Уринал, ты Гектор греческий, {15} голубчик мой!

 Доктор Кайус

 Прошу все быть свидетель, что я его ждаль шесть, семь, два, три шаса, и

он не пришель.

 Шеллоу

 Он мудрее вас, господин доктор. Он врач души, а вы врач тела; если б вы

стали драться - вы оба коренным образом пошли бы против своих профессий. -

Разве не так, мистер Педж?

 Педж

 Мистер Шеллоу, вы ведь сами были славным бойцом в свое время, хотя

теперь вы и мирный человек.

 Шеллоу

 Чорт побери, мистер Педж, хоть я теперь человек мирный и стар стал, но

стоит мне увидеть обнаженный меч - у меня руки начинают чесаться. Хоть мы

теперь и судьи, и доктора, и священники, мистер Педж, а все-таки кое-какой

задор нашей молодости мы сохранили. Все мы люди, мистер Педж.

 Педж

 Это верно, мистер Шеллоу.

 Шеллоу

 Уж поверьте, что это так, мистер Педж. - Господин доктор! Я пришел,

чтобы вас препроводить домой. Я - мировой судья. Вы выказали себя искусным

врачом, а сэр Гью - мудрым и терпеливым священником. Вы должны итти за мной,

господин доктор.

 Хозяин

 Простите, почтенный выездной судья. - На одно слово, мистер Навозная

Жижа.

 Доктор Кайус

 Навознижижа - это что такой?

 Хозяин

 Навозная жижа на нашем языке значит - герой, молодец!

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, так я такой же навознижижа, как любой англичанин! Паршивый

собак, этот поп, - я ему обрублю уши.

 Хозяин

 Он тебя здорово отчекрыжит, молодец!

 Доктор Кайус

 Отшекриж - что такой?

 Хозяин

 Это значит - извиняться будет перед тобой.

 Доктор Кайус

 О шорт возьми, так я заставлю его меня отшекрижить! Я так хочу, шорт

возьми!

 Хозяин

 А я его подобью на это, а не то пусть, проваливает.

 Доктор Кайус

 Я вам благодариу за это.

 Хозяин

 И больше того, молодец... (В сторону, остальным) Но сперва, господин

выездной судья, мистер Педж и Слендер, отправляйтесь-ка городом во Фрогмор.

 Педж

 А сэр Гью там, не так ли?

 Хозяин

 Он там. Вы посмотрите, в каком он настроении. А я провожу доктора

полями. Идет?

 Шеллоу

 Отлично.

 Педж, Шеллоу, Слендер

 Будьте здоровы, добрейший мистер доктор.

 Уходят Педж, Шеллоу и Слендер.

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, я убью попа. Он смеет клопотать за какой-то нахал у Анна

Педж!

 Хозяин

 Пусть умрет! Но вложи в ножны свое нетерпение, облей холодной водой

свою ярость и пойдем полями во Фрогмор. Я тебя провожу на ферму, где сейчас

мисс Анна на празднике, - можешь там за ней ухаживать вволю. Что, попал я в

цель? Хорошо сказал?

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, я благодариу вам за это. Шорт возьми, Люблю вас за это...

и доставлю вам карошие гости: графы, рыцари, лорды, джентльмены - мои

пациенты.

 Хозяин

 За это я буду твоим ходатаем перед Анной Педж. Хорошо сказано?

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, прекрасно, карашо сказано.

 Хозяин

 Ну, так двинемся.

 Доктор Кайус

 За мной по пятам, Джек Регби!

 Уходят.

 АКТ III

 СЦЕНА 1

 Поле близ Фрогмора.

 Сэр Гью Эванс и Симпль.

 Эванс

 Скажите, пожалуйста, служитель достойного мистера Слендера, друг Симпль

по имени, где же вы искали господина Кайуса, именующего себя доктором

физических наук?

 Симпль

 Да право же, сэр, со всех сторон: со стороны парка, со стороны старой

Виндзорской дороги - всюду, кроме как со стороны городской дороги.

 Эванс

 Настоятельно прошу вас, поищите еще и с той стороны!

 Симпль

 Слушаю, сэр. (Уходит.)

 Эванс

 Прости мне бог! Как ярится душа моя, как мятется дух мой! Я буду рад,

если он обманет меня. На меня напала какая-то меланхолия. Все его склянки с

уриной об его негодною башку раскокаю, доведись только! Прости меня бог!

 (Поет)

 "У тихих рек, где птички малы

 Струям слагают мадригалы,

 Из роз мы ложе возведем.

 В цветах душистых всё кругом

 У тихих рек..."

 Господи помилуй! Мне что-то плакать хочется!

 (Поет)

 "Я слушал птичек мадригалы,

 Воссев на реках вавилонских...

 В цветах душистых всё кругом".

 Возвращается Симпль.

 Симпль

 Вон он идет, сэр Гью, вон, по той дороге...

 Эванс

 Добро пожаловать!

 (Поет)

 "У тихих рек, где птички малы..."

 Будь небо праведнику защитой. С каким он оружием?

 Симпль

 Да ни с каким, сэр. А вон и мой хозяин, и мистер Шеллоу, и еще какой-то

джентльмен со стороны Фрогмора через плетень перелезают.

 Эванс

 Пожалуйста, дай мне мое одеяние... или, лучше, держи его на руках.

(Берет книгу и читает ее.)

 Входят Педж, Шеллоу и Слендер.

 Шеллоу

 А вот и господин пастор! Доброго утра, сэр Гью! Попробуйте оторвать

игрока от костей, а настоящего ученого от книги, - вот будет чудо!

 Слендер (в сторону)

 О прелестная Анна Педж!

 Педж

 Здравствуйте, сэр Гью!

 Эванс

 Благословение божие да будет со всеми вами.

 Шеллоу

 Как! И речь и меч, - вы и тем и другим владеете, господин пастор?

 Педж

 И ведете себя как молодой человек! - В одном камзоле и коротких штанах

в такой сырой, туманный день?

 Эванс

 На это есть повод и причины.

 Педж

 Мы пришли, господин пастор, с намерением сделать доброе дело.

 Эванс

 Прекрасно. Что же это за дело?

 Педж

 Есть один почтенный джентльмен, которого якобы оскорбил некий человек,

и вот у него получился такой разлад с собственным терпением и солидностью,

что вообразить трудно.

 Шеллоу

 Я прожил на свете восемь десятков с хвостиком и никогда не видал, чтобы

человек с его положением, солидностью и ученостью так потерял всякое чувство

собственного достоинства.

 Эванс

 Кто же это?

 Педж

 Вы его, верно, знаете: это доктор Кайус, знаменитый французский врач.

 Эванс

 Спаси нас, боже, и помилуй. Рассказывайте мне лучше о горшке с кашей.

 Педж

 Почему?

 Эванс

 Он не имеет понятия ни о Гиппократе, ни о Галене, а кроме того он

негодяй, самый трусливый негодяй на свете.

 Педж (Шеллоу)

 Ручаюсь вам: это с ним доктор должен был драться.

 Слендер (в сторону)

 О прелестная Анна Педж!

 Шеллоу

 Судя по его оружию, это так. Не давайте им сойтись! Вот идет доктор

Кайус.

 Входят Хозяин гостиницы, доктор Кайус и Регби.

 Педж

 Ну, любезный пастор, вложите вашу шпагу в ножны.

 Шеллоу

 И вы также, добрейший господин доктор.

 Хозяин

 Обезоружьте их и пускай объясняются. Надо, чтобы их руки и ноги

остались целыми, пусть уж лучше калечат английский язык.

 Доктор Кайус

 Прошу мне позволять кавариль одно слово на ваш ух: почему ви не кочет

со мной дралься?

 Эванс (тихо Кайусу)

 Прошу немного терпения, всё будет в свое время!

 Доктор Кайус

 Шорт возьми! Ви трус, ви собак, ви обезьян!

 Эванс (тихо Кайусу)

 Прошу вас, не будем из себя делать посмешища для посторонних лиц, прошу

вас по-дружески, - я так или иначе дам вам удовлетворение. (Громко) Я все

ваши склянки с уриной разобью об вашу негодную башку за то, что вы

пропустили час и место дуэли.

 Доктор Кайус

 Diable! {16} Джек Регби, хозяин "De la Jarretiere", {17} разве я не

ждаль его, чтобы убиваль в назначенное месте?

 Эванс

 Клянусь моей христианской душой, место было здесь назначено, свидетель

- хозяин "Подвязки".

 Хозяин

 Спокойствие! Говорят вам, Галлия и Валлия, француз и валлиец, врач души

и врач тела!..

 Доктор Кайус

 А это очень карашо, превосходно!

 Хозяин

 Спокойствие, говорю я! Слушайте хозяина "Подвязки"! Я ли не политик? Я

ли не тонкий человек? Я ли не Макиавелли? Хочу ли я потерять моего доктора?

Нет! Он мне дает крепительное и слабительное! Хочу я потерять моего

пастора, моего духовника, моего сэра Гью? Нет! Он мне дает внушения и

разрешения! Руку твою, врач земной! Руку твою, врач небесный! Так! Дети

науки, я надул вас обоих: указал каждому другое место дуэли! Сердца у вас

великодушные, шкура ваша осталась цела, пусть исходом будет подогретый

херес. Отберите у них шпаги в залог! За мной, миролюбцы! Все за мной, за

мной, за мной!

 Шеллоу

 Уверяю вас, хозяин сошел с ума! За ним, господа, за ним!

 Слендер (в сторону)

 О прелестная Анна Педж!

 Уходят Шеллоу, Слендер, Педж и Хозяин.

 Доктор Кайус

 О! Я понималь. Ви сделаль из нас des sots! {18} О! О!

 Эванс

 Нечего сказать, отлично, он сделал нас посмешищем. Я вас прошу

заключить дружбу, и вместе пораскинем мозгами, как бы нам достойно отомстить

этому подлому, низкому, поганому мерзавцу, хозяину "Подвязки".

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, от вся душа. Он обещаль мне привести туда, где Анна Педж;

шорт возьми, он мне обмануль и тут.

 Эванс

 Ладно, уж я проломлю ему череп! Пожалуйте за мной!

 Уходят.

 СЦЕНА 2

 Улица в Виндзоре.

 Мистрис Педж и Робин.

 Мистрис Педж

 Иди, иди вперед, маленький кавалер! Ты привык итти за своим хозяином,

а меня тебе придется вести. А что тебе больше нравится: указывать путь моим

глазам или любоваться пятками твоего господина?

 Робин

 Конечно, мне приятнее итти впереди вас, как подобает мужчине, чем

тащиться за ним, как карлик. {19}

 Мистрис Педж

 О, ты умеешь льстить, мальчик. Уж, вижу, быть тебе придворным.

 Входит Форд.

 Форд

 Рад вас встретить, мистрис Педж. Куда это вы направляетесь?

 Мистрис Педж

 Как раз навестить вашу жену. Она дома?

 Форд

 Да, и бездельничает за неимением компании. Я думаю, если бы ваши мужья

умерли, вы бы с ней обвенчались?

 Мистрис Педж

 Непременно, только каждая с другим мужчиной!

 Форд

 Откуда у нас этот хорошенький петушок?

 Мистрис Педж

 Чорт его знает, никак не запомню, от кого мой муж его заполучил. Как

зовут твоего хозяина, мальчуган?

 Робин

 Сэр Джон Фальстаф.

 Форд

 Сэр Джон Фальстаф?

 Мистрис Педж

 Вот, вот! Никак не могу запомнить это имя. Они с моим добрым мужем так

сошлись! Так ваша жена в самом деле дома?

 Форд

 В самом деле дома.

 Мистрис Педж

 Так простите, сударь. Мне не терпится повидать ее.

 Уходят мистрис Педж и Робин.

 Форд

 Где же у Педжа мозги? Где у него глаза? Где у него рассудок? Очевидно,

всё это спит у него, перестало ему служить! Да ведь этот мальчишка за

двадцать миль любую записку отнесет так же быстро, как пушечное ядро попадет

в цель за двести шагов! Педж потворствует всем прихотям своей жены,

исполняет все ее капризы! Вот теперь она идет к моей жене, и паж Фальстафа с

ней... Этот ветер предвещает бурю! Паж Фальстафа с ней! Настоящий заговор.

Всё задумано ловко; и наши непокорные жены вместе идут к гибели! Хорошо же,

я поймаю его, хорошенько помучаю мою жену, сорву ложное покрывало скромности

с притворщицы мистрис Педж и докажу Педжу, что он самоуверенный и упрямый

Актеон! А соседи мои эти решительные действия только одобрят!

 Бьют часы.

 Часы подают мне знак. Уверенность приказывает мне начать розыски. Я

найду там Фальстафа. За это я скорей заслужу похвалы, чем насмешки, потому

что это так же верно, как и то, что земля неподвижна. Фальстаф будет там. Я

пойду.

Входят Педж, Шеллоу, Слендер, Хозяин гостиницы, Эванс, доктор Кайус и Регби.

 Все

 С добрым утром, мистер Форд!

 Форд

 Славная компания, честное слово! А у меня сегодня хороший обед,

пожалуйте все ко мне!

 Шеллоу

 Я вынужден отказаться, мистер Форд!

 Слендер

 И я также, сэр, мы приглашены отобедать с мисс Анной, и я ни за какие

деньги не хотел бы изменить своему обещанию.

 Шеллоу

 Мы тут хлопочем насчет брака между мисс Анной Педж и моим племянником

Слендером, сегодня мы должны получить ответ.

 Слендер

 Я надеюсь, что вы не откажете мне, батюшка Педж?

 Педж

 Вполне, мистер Слендер, всецело стою за вас. Но моя жена, господин

доктор, держит вашу руку.

 Доктор Кайус

 Да, шорт возьми, и девица влюблена в мене, - так кавариль моя ключница

Куикли.

 Хозяин

 А что вы скажете о молодом мистере Фентоне? Он порхает, он танцует, у

него молодые глаза, он стихи пишет и по-праздничному говорит, он благоухает

как апрель и май, он возьмет верх, он возьмет верх, так как ежу на роду

написано - взять верх!

 Педж

 Но не с моего согласия, ручаюсь вам! У этого джентльмена нет никакого

состояния. Он водил компанию с беспутным принцем и Пойнсом. {20} Он слишком

знатного происхождения и чересчур учен. Нет! Пальцами моего состояния не

завяжет он ни одного узелка на своем счастье! И если он желает ее взять, так

пусть берет как есть, без приданого. Богатство мое дожидается моего

согласия, а согласие мое в эту сторону не пойдет.

 Форд

 Но я сердечно прошу хоть кого-нибудь пожаловать ко мне; кроме хорошего

обеда, будет еще и развлечение. Я вам покажу некое чудовище... Господин

доктор, прошу вас; и вас, мистер Педж; и вас, сэр Гью.

 Шеллоу

 Ну, так прощайте, а мы на свободе потолкуем о свадьбе у мистера Педжа.

 Уходят Шеллоу и Слендер.

 Доктор Кайус

 Ступайте домой, Регби, я скоро приду.

 Уходит Регби.

 Хозяин

 Прощайте, сердечные дружки. А я пойду к моему честному рыцарю Фальстафу

и дерну с ним бутылочку Канарского. (Уходит.)

 Форд (в сторону)

 Я, пожалуй, его самого так дерну, что он без вина запляшет. - Идемте,

джентльмены.

 Все

 Идем, идем, любопытно взглянуть на чудовище.

 Уходят.

 СЦЕНА 3

 Комната в доме Форда.

 Входят мистрис Педж и мистрис Форд.

 Мистрис Форд

 Эй, Джон! Эй, Роберт!

 Мистрис Педж

 Поторапливайтесь! А где же бельевая корзина?

 Мистрис Форд

 Всё готово. Ну что же, Робин?

 Входят слуги с большой корзиной.

 Мистрис Педж

 Живей, живей, живей!

 Мистрис Форд

 Ставьте сюда.

 Мистрис Педж

 Объясните им скорей, что надо: делать: нам нельзя терять времени.

 Мистрис Форд

 Ну так вот, как я вам уже говорила, Джон, Роберт, будьте наготове.

Ждите в пивоварне. Как только я вас позову, бегите сюда и немедленно, не

задерживаясь, хватайте эту корзину, взвалите ее на плечи и лупите с ней во

всю прыть прямо на Детчетский луг, а там вывалите всё, что в ней есть, в

грязный ров около самой Темзы.

 Мистрис Педж

 Вы поняли, что надо сделать?

 Мистрис Форд

 Да я уже несколько раз объясняла им: они всё поняли. Ступайте и

являйтесь, как только вас позовут.

 Уходят слуги.

 Мистрис Педж

 Вот идет маленький Робин.

 Входит Робин.

 Мистрис Форд

 Ну что, моя пташечка, какие у тебя новости?

 Робин

 Мой господин, сэр Джон, стоит у черного крыльца и просит разрешения

войти.

 Мистрис Педж

 А ты, маленький кукленок, нас не выдал?

 Робин

 Нет, могу присягу дать. Мой господин не знает, что вы здесь. Он

грозился осудить меня на вечную свободу, если я вам о нем расскажу, то есть

поклялся, что выгонит меня.

 Мистрис Педж

 Ты хороший мальчик! Твоя скромность будет твоим портным: она сошьет

тебе новую куртку и штаны. Я пойду спрячусь!

 Мистрис Форд

 Идите. Ступай, скажи своему господину, что я одна. - Мистрис Педж, не

забудьте вашей роли!

 Уходит Робин.

 Мистрис Педж

 Не беспокойтесь, если я плохо сыграю свою роль, можете меня освистать!

(Уходит.)

 Мистрис Форд

 Ну, за дело! Уж и проучим мы эту зловредную сырость, эту водянистую

старую тыкву! Научим его распознавать, где вороны, а где голубки.

 Входит Фальстаф.

 Фальстаф

 "Ужель ты мой, о перл небесный?" Так дайте мне умереть! Достаточно я

жил. Я достиг вершины моих стремлений. О благословенный час!

 Мистрис Форд

 О милый сэр Джон!

 Фальстаф

 Мистрис Форд, я не умею льстить. Я не краснобай, мистрис Форд, но я

грешу в помышлениях своих: я желаю смерти твоему супругу. Говорю это перед

всевышним: я бы сделал тебя моей леди.

 Мистрис Форд

 Меня - вашей леди, сэр Джон? Увы, жалкая бы из меня вышла леди!

 Фальстаф

 А пусть-ка мне весь французский двор покажет другую такую! Я вижу, что

глаза твои соперничают с бриллиантами. У тебя именно такие выгнутые брови, к

которым пошел бы и убор корабликом, и амазонкой, и любой венецианский убор.

 Мистрис Форд

 Простой платок, сэр Джон... к моим бровям ничего другого не подойдет,

да и то не очень хорошо будет.

 Фальстаф

 Безбожно так говорить! Из тебя вышла бы безупречная придворная дама,

надень на тебя полукруглые фижмы, упругий подъем твоей ножки придавал бы

особую прелесть твоей походке. Я вижу, чего ты стоила бы, не будь Фортуна

тебе врагом. Природа - друг твой! Полно, этого ты скрыть не можешь.

 Мистрис Форд

 Поверьте, во мне нет ничего подобного!

 Фальстаф

 Что же заставило меня полюбить тебя? Уверяю тебя, в тебе есть что-то

особенное. Я не умею льстить, как все эти сюсюкающие франты, похожие на

женщин в мужском платье, от которых несет, как на Беклерсберийском рынке во

время сбора лекарственных трав, но я люблю тебя, люблю тебя одну, - и ты

этого стоишь!

 Мистрис Форд

 Ах, не обманывайте меня, сэр. Боюсь, вы любите мистрис Педж!

 Фальстаф

 Ну, тогда уж скажи, что я люблю гулять мимо долговой тюрьмы, которая

мне ненавистна, как дым от жженой извести!

 Мистрис Форд

 Одно небо знает, как я вас люблю! Когда-нибудь вы убедитесь в этом.

 Фальстаф

 Будь верна этой любви. Я заслужу ее.

 Робин (в дверях)

 Мистрис Форд, мистрис Форд! Тут мистрис Педж пришла вся в поту,

задыхается, глаза страшные; говорит, что ей надо сию минуту вас видеть.

 Фальстаф

 Не надо, чтобы она со мной встретилась, я спрячусь за ковром.

 Мистрис Форд

 Спрячьтесь, пожалуйста, она такая болтливая женщина!

 Фальстаф прячется.

 Входят мистрис Педж и Робин.

 Мистрис Форд

 Что случилось? Что с вами?

 Мистрис Педж

 О мистрис Форд! Что вы наделали? Вы пропали, вы опозорены, вы погибли

навеки!

 Мистрис Форд

 Да в чем же дело?

 Мистрис Педж

 Нечего сказать, хороши! Имея такого достойного мужа, подавать ему повод

к подозрениям!

 Мистрис Форд

 Какой повод к подозрениям?

 Мистрис Педж

 Какой повод к подозрениям? Стыдитесь! Как я ошиблась в вас!

 Мистрис Форд

 Да в чем же дело, ради бога?

 Мистрис Педж

 Женщина! Ваш муж идет сюда со всей виндзорской полицией искать

джентльмена, который, как он уверяет, с вашего согласия проник в его дом,

чтобы злостно воспользоваться его отсутствием! Вы погибли!

 Мистрис Форд

 О, надеюсь, что это не так!

 Мистрис Педж

 Молите бога, чтобы это было не так и чтобы никакого мужчины у вас тут

не оказалось! Но одно верно, что муж ваш идет сюда разыскивать его, и

половина Виндзора с ним. Я пришла вас предупредить. Если вы невинны, я,

конечно, очень рада. Но если у вас спрятан дружок - уберите поскорей, не

теряйтесь, призовите на помощь всё свое самообладание и спасите свою

репутацию - или проститесь раз навсегда со счастливой жизнью!

 Мистрис Форд

 Что же мне делать, у меня, действительно, находится джентльмен, мой

близкий друг, и я не столько боюсь своего позора, как его гибели. Тысячу

фунтов дала бы, чтобы его здесь не было!

 Мистрис Педж

 Стыдитесь! Какая уж тысяча фунтов? Ваш муж в двух шагах, придумайте

что-нибудь! В доме его скрыть будет невозможно. О, как вы меня обманули! Да

вот, смотрите, - корзина, - если он не слишком высок и тучен, он может в нее

влезть, вы прикройте его грязным бельем, как будто вы отправляете это в

стирку, а так как сейчас как раз идет большая стирка, пускай двое ваших слуг

стащат его на Детчетский луг.

 Мистрис Форд

 Он слишком толст, он не поместится! Что делать?

 Фальстаф (выходя)

 Покажите корзину, покажите! Да покажите же! О, помещусь, помещусь!

Следуйте совету подруги: я помещусь!

 Мистрис Педж

 Как? Сэр Джон Фальстаф? А что же ваши письма, рыцарь?

 Фальстаф

 Я тебя люблю! Помоги мне спастись! Помоги мне влезть! Я никогда...

(Влезает в корзину, его прикрывают грязным бельем.)

 Мистрис Педж

 Помоги прикрыть твоего господина, мальчуган. - Зовите слуг, мистрис

Форд. - О лицемерный рыцарь!

 Уходит Робин.

 Мистрис Форд

 Эй, Джон, Роберт! Джон!

 Входят слуги.

 Возьмите живо это белье! Да где же шест для корзины? Ах, как вы

медлительны! Несите корзину к прачке на Детчетский луг! Живее! Идите же!

 Входят Форд, Педж, Кайус и Эванс.

 Форд

 Входите. Входите, прошу вас! Если для моих подозрений нет причины,

можете сделать меня предметом ваших насмешек, - я этого буду стоить. - Эй,

что тут такое? Куда вы это несете?

 Слуги

 К прачкам, куда же еще!

 Мистрис Форд

 Какое тебе дело, куда они несут корзину? Ты бы еще стал в стирку белья

вмешиваться!

 Форд

 В стирку? Хотел бы я отстирать от себя это пятно... Стирка, стирка! Да

разве его сотрешь?

 Уходят слуги с корзиной.

 Джентльмены, сегодня ночью мне приснился сон. Я расскажу вам этот

сон... Вот... вот... вам все мои ключи. Входите во все комнаты, обыскивайте,

ищите, находите; ручаюсь вам, что мы выманим лисицу из норы. Вот - сперва я

затворю эту дверь. (Затворяет дверь.) А теперь начинайте облаву.

 Педж

 Добрейший мистер Форд, успокойтесь, вы только вредите самому себе.

 Форд

 Верно, мистер Педж. - За мной, джентльмены! Теперь-то вы позабавитесь.

За мной! (Уходит.)

 Эванс

 Совершенно сумасбродный и ревнивый характер!

 Кайус

 Шорт возьми, во Франции нет такая мода, во Франции не ревноваль!

 Педж

 Что ж, пойдем за ним, джентльмены, посмотрим, каковы будут результаты

его обыска.

 Уходят Педж, Эванс и Кайус.

 Мистрис Педж

 Двойное удовольствие, правда?

 Мистрис Форд

 Да, я не знаю, что мне приятнее: что муж в дураках или - что сэр Джон?

 Мистрис Педж

 Воображаю, что с ним сделалось, когда ваш муж спросил, что это за

корзина!

 Мистрис Форд

 Я уверена, что ему очень не помешает вымыться, - так что мы еще услугу

ему окажем, бросив его в воду.

 Мистрис Педж

 Повесить его мало, бесчестного негодяя! Хорошо, если бы все ему

подобные попадали в такую же беду!

 Мистрис Форд

 Мне кажется, что у мужа были какие-то особенные причины заподозрить,

что Фальстаф здесь. Я никогда еще не видела у него припадка такой грубой

ревности.

 Мистрис Педж

 Я постараюсь это как-нибудь разузнать. Но наша игра с Фальстафом еще не

кончена; для его гнусной болезни одного этого лекарства мало.

 Мистрис Форд

 А что если нам опять послать к нему эту глупую бабу Куикли извиниться,

что его швырнули в воду, и подать ему надежду, чтобы заманить его и еще раз

проучить?

 Мистрис Педж

 Отлично, отлично, давайте вызовем его на завтра к восьми часам - будто

для того, чтобы вознаградить за сегодняшнее.

 Входят Педж, Форд, Кайус и Эванс.

 Форд

 Не могу найти его! Может быть, этот мерзавец только хвастался тем, чего

вовсе и не было?

 Мистрис Педж (в сторону мистрис Форд)

 Слыхали?

 Мистрис Форд

 Хорошо вы со мной обращаетесь, мистер Форд, как по-вашему?

 Форд

 Сам признаю, что плохо.

 Мистрис Форд

 Дай бог, чтобы вы сами были лучше, чем ваши мысли.

 Форд

 Аминь!

 Мистрис Педж

 Вы только сами себе вредите, мистер Форд.

 Форд

 Да, да! Приходится мне всё это переносить!

 Эванс

 Если в этом доме, в этих комнатах, в этих сундуках, в шкафах есть

кто-либо посторонний, то да простит мне бог мои прегрешения в день страшного

суда!

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, и мне тоже! Здесь никого нет.

 Педж

 Фу, фу, фу, мистер Форд! И не стыдно вам? Какой злой дух, какой дьявол

внушает вам эти бредни! Не хотел бы я страдать вашей болезнью за все

богатства Виндзорского замка.

 Форд

 Моя вина, мистер Педж, и за нее я страдаю.

 Эванс

 Вы страдаете из-за нечистой совести; ваша супруга - самая

добродетельнейшая женщина, какую можно найти на пять тысяч миль кругом да

еще на пятьсот в придачу.

 Доктор Кайус

 Шорт возьми, она шестний женщин.

 Форд

 Ну, хорошо. Я обещал угостить вас обедом. Пойдем пока прогуляться в

парке. Прошу вас - простите меня. Я потом объясню вам, почему я так

поступил. - Пойдем, жена... - Пожалуйте, мистрис Педж. Прошу вас - простите

меня, от всего сердца прошу - простите меня!

 Педж

 Ну, пойдемте, джентльмены, но, ручаюсь вам, и посмеемся же мы над ним!

А завтра прошу вас всех ко мне на утренний завтрак, а потом можем

поохотиться, - у меня прекрасный сокол для охоты в лесу. Согласны?

 Форд

 К вашим услугам.

 Эванс

 Если кто-нибудь один придет, я ему составлю пару.

 Доктор Кайус

 А если придут один и два, я составлю третий.

 Форд

 Пожалуйте, мистер Педж.

 Эванс

 И очень прошу вспомнить завтра об этом вшивом мошеннике, моем хозяине.

 Доктор Кайус

 О, карашо, шорт возьми, от всё сердце согласен.

 Эванс

 Чтобы этот вшивый мошенник смел так издеваться и насмехаться над

людьми!

 Уходят.

 СЦЕНА 4

 Комната в доме Педжа.

 Входят Фентон и Анна Педж.

 Фентон

 Я вижу, твой отец меня не любит,

 Не посылай меня к нему, мой ангел.

 Анна

 Но как же быть?

 Фентон

 Как? Будь сама собой!

 Он говорит, что род мой слишком знатен,

 Что я хочу, наследство промотав,

 Свои дела спасти его богатством.

 Еще другие ставит он преграды:

 Былой разгул, беспутные знакомства...

 И уверяет он, что не могу я

 Любить в тебе иное, чем богатство.

 Анна

 Быть может, он и прав?

 Фентон

 О нет, клянусь небесным я блаженством,

 Хоть первым побужденьем к сватовству,

 Я сознаюсь, его богатство было, -

 Узнав тебя, нашел тебя ценнее

 И золота и денежных мешков.

 И ты теперь сама одно богатство,

 Которого ищу!

 Анна

 Но, милый Фентон,

 Старайтесь всё ж его любви добиться,

 Старайтесь! Если ж не помогут время

 И просьбы, ну, тогда... Но тс... идут!

 Отходят в сторону и тихо разговаривают.

 Входят Шеллоу, Слендер и мистрис Куикли.

 Шеллоу

 Прервите их беседу, мистрис Куикли, мой родственник должен похлопотать

за себя.

 Слендер

 Попробую - была не была! Что ж, попытка не пытка!

 Шеллоу

 Главное - не смущайся!

 Слендер

 Да она-то меня не смутит, не в этом дело. Только я боюсь...

 Мистрис Куикли (Анне)

 Послушайте-ка, мистер Слендер хочет вам сказать словечко.

 Анна

 Иду, сейчас!

 (Фентону)

 Вот кто в мужья мне избран!

 О, целый мир противных, низких свойств

 Доход в три сотни фунтов украшает!

 Мистрис Куикли

 Как поживаете, добрейший мистер Фентон? Разрешите вам сказать словечко.

 Шеллоу

 Вот она! Смелей, племянник! Эх, мальчуган, ведь ты же сын своего отца.

 Слендер

 Да, мисс Анна! И отец же у меня был! Дядюшка может порассказать вам,

как он умел пошутить. Пожалуйста, дядюшка, расскажите мисс Анне, как он

украл двух гусей с птичника, - пожалуйста, милый дядюшка!

 Шеллоу

 Мисс Анна, мой племянник вас любит.

 Слендер

 Да, да, люблю, не меньше чем любую женщину в Глостершире.

 Шеллоу

 Он будет содержать вас как благородную даму.

 Слендер

 Да, да, во что бы то ни стало, как подобает по званию тому, кто ниже

эсквайра.

 Шеллоу

 Он запишет на ваше имя полтораста фунтов.

 Анна

 Добрейший мистер Шеллоу, предоставьте вашему племяннику сделать

предложение самому.

 Шеллоу

 Благодарю вас, благодарю вас за такое поощрение. - Она зовет тебя,

племянник, я оставлю вас.

 Анна

 Итак, мистер Слендер?

 Слендер

 Итак, мисс Анна?

 Анна

 Какова же ваша последняя воля?

 Слендер

 Моя воля? Вот так потеха! Хорошенькие шутки! Я и не думал еще о своей

последней воле, благодарение небу, я не такое болезненное создание,

благодарение небу!

 Анна

 Я хочу сказать, мистер Слендер, что вам угодно от меня?

 Слендер

 По правде сказать, что до меня лично касается, так мне от вас ничего не

угодно или очень мало: это ваш батюшка и мой дядюшка затеяли всю эту

историю; если мое счастье - так тому и быть, а нет - будет счастлив, кому

повезет. Они вам лучше объяснят, в чем дело, можете спросить вашего батюшку,

да вот и он.

 Входят Педж и мистрис Педж.

 Педж

 А, Слендер! - Анна, дочь, люби его! -

 Э, это что? Зачем здесь мистер Фентон?

 Напрасно, сэр, вы ходите в мой дом;

 Сказал я, сэр, что дочку я просватал.

 Фентон

 Но, мистер Педж, не гневайтесь, прошу вас...

 Мистрис Педж

 Любезный сэр, оставьте дочь мою.

 Педж

 Она не пара вам.

 Фентон

 Прошу вас выслушать...

 Педж

 Нет, мистер Фентон. -

 Пойдем, судья! Пойдем, мой сын, за мной! -

 Вы знаете решение мое;

 Меня упорство ваше оскорбляет.

 Уходят Педж, Шеллоу и Слендер.

 Мистрис Куикли (Фентону)

 Поговорите с мистрис Педж.

 Фентон

 О мистрис Педж, я вашу дочь люблю

 Так искренно, что несмотря на все

 Отказы, оскорбленья и обиды,

 Я поднимаю флаг моей любви.

 Не отступлю! Так дайте мне согласье.

 Анна

 Ах, матушка! Не выдавай меня

 За этого болвана!

 Мистрис Педж

 И не выдам.

 Нет, у тебя получше будет муж.

 Мистрис Куикли

 Да... мой хозяин, доктор!

 Анна

 Тогда меня живьем заройте в землю

 И репой закидайте!

 Мистрис Педж

 Ну, не волнуйся. - Милый мистер Фентон,

 Не буду вам ни другом, ни врагом.

 Дочь расспрошу я, как она вас любит,

 И по ее желанью поступлю.

 Пока прощайте, надо ей итти, -

 Отец сердиться будет.

 Фентон

 Сударыня и Нэн, я ваш слуга!

 Уходят мистрис Педж и Анна.

 Мистрис Куикли

 Это ведь я так устроила: "Неужто, - говорю я ей, - вы бросите дитя свое

какому-нибудь дураку или лекарю?.. Посмотрите-ка на мистера Фентона..." Это

я устроила.

 Фентон

 Благодарю... Прошу - вот этот перстень

 Отдай прелестной Нэн; а вот за труд...

 Мистрис Куикли

 Пошли вам бог удачи!

 Уходит Фентон.

 У него доброе сердце. Какая женщина не пошла бы в огонь и в воду за

такое доброе сердце? А все-таки хотелось бы мне, чтобы мисс Анна досталась

моему хозяину... Или чтобы она досталась мистеру Слендеру. Или уж, право,

пусть достается мистеру Фентону. Я сделаю всё, что смогу, для всех троих: я

им это обещала, а слово свое я держу. Но особенно буду хлопотать за мистера

Фентона. Ох! Да мне надо мигом лететь с поручениями к сэру Джону от моих

двух дам... А я-то, дура, болтаюсь здесь! (Уходит.)

 СЦЕНА 5

 Комната в гостинице "Подвязка".

 Входят Фальстаф и Бардольф.

 Фальстаф

 Эй, Бардольф!

 Бардольф

 Здесь, сэр.

 Фальстаф

 Принеси мне кварту хереса; да положи в него сухариков.

 Уходит Бардольф.

 Так вот до чего я дожил! Меня потащили в корзине, как кучу мясных

обрезков, и вывалили в Темзу! Ну если я дам еще раз сыграть с собой такую

штуку, так я позволю вырезать мой мозг, поджарить его и бросить собаке как

новогоднюю подачку. Мерзавцы швырнули меня в реку без всякого угрызения

совести, будто бы топили слепых щенят, которых сука принесла полтора

десятка. А по моему объему можно судить, что я обладаю способностью быстро

итти ко дну, - будь оно глубоко, как преисподняя, я бы и то мигом там

очутился. Я бы и утонул, не будь река в этом месте так мелка. А для меня

такая смерть ужасна: ведь в воде человек раздувается! Что бы из меня вышло,

если бы я еще раздулся? Прямо гора-горой!

 Входит Бардольф с вином.

 Бардольф

 Тут мистрис Куикли к вам пришла, сэр.

 Фальстаф

 Ну-ка, подбавим вина к воде из Темзы; у меня в желудке такой мороз,

будто я наглотался снежков вместо слабительных пилюль. - Зови ее.

 Бардольф

 Войдите, голубушка!

 Входит мистрис Куикли.

 Мистрис Куикли

 С вашего позволения, прошу прощения. Желаю вашей милости доброго утра!

 Фальстаф (Бардольфу)

 Убери рюмки и ступай вскипяти мне кувшин хереса наилучшим манером.

 Бардольф

 С яйцами, сэр?

 Фальстаф

 Без всяких примесей: не желаю я цыплячьих зародышей в моем питье!

 Уходит Бардольф.

 Что скажешь?

 Мистрис Куикли

 Да пришла к вашей милости от мистрис Форд.

 Фальстаф

 Мистрис Форд? Довольно с меня мистрис Форд: сыт по горло. Вот где она у

меня сидит, твоя мистрис Форд!

 Мистрис Куикли

 Ах, горе мое! Да чем же она, голубушка, виновата? Уж она так пробрала

своих людей; это они не поняли ее приказаний и ошиблись.

 Фальстаф

 Да, и я ошибся, доверившись обещаниям глупой женщины.

 Мистрис Куикли

 Ах, она так горюет, сэр, что у вас бы сердце надорвалось, глядя на нее.

Ее муж сегодня с утра отправляется на соколиную охоту. Так вот она вас

просит еще раз прийти к ней между восемью и девятью часами. Мне велено мигом

принести ей ответ, уж она вас вознаградит за всё, ручаюсь вам.

 Фальстаф

 Хорошо. Я посещу ее. Скажи ей это... и посоветуй обдумать, что такое

человек. Пусть сообразит всю непрочность природы человеческой и тогда

вспомнит о моих достоинствах.

 Мистрис Куикли

 Так и скажу.

 Фальстаф

 Непременно скажи. Между девятью и десятью, говоришь?

 Мистрис Куикли

 Между восемью и девятью, сэр.

 Фальстаф

 Хорошо. Ступай. Непременно приду.

 Мистрис Куикли

 Оставайтесь с богом, сэр! (Уходит.)

 Фальстаф

 Удивительно, что не видать мистера Порта. Он прислал мне сказать, чтобы

я ждал его. Очень мне по вкусу его денежки! А, да вот и он.

 Входит Форд.

 Форд

 Доброго здоровья, сэр.

 Фальстаф

 Ну, мистер Порт, вы пришли узнать, что произошло между мной и мистрис

Форд?

 Форд

 Вот именно, мистер Джон, за этим я и пришел.

 Фальстаф

 Мистер Порт, не стану вам лгать... я был у нее в назначенный час.

 Форд

 И хорошо провели время?

 Фальстаф

 Очень плохо, мистер Порт.

 Форд

 Как так, сударь? Она изменила свое намерение?

 Фальстаф

 Нет, мистер Порт, но этот проклятый рогоносец, ее муж, который совсем

взбесился от ревности, явился в самый разгар нашего свидания. После того как

мы и обнялись, и поцеловались, и объяснились, словом - сыграли в некотором

роде пролог к нашей комедии, тут-то он и ввалился, а за ним по пятам целая

банда его приятелей, он в своей ярости их всех пригласил и уговорил помочь

ему обыскать дом и найти возлюбленного его жены.

 Форд

 Как, а вы там в это время были?

 Фальстаф

 Да. Я там в это время был.

 Форд

 И что же... он искал вас и не мог найти?

 Фальстаф

 А вот послушайте. На счастье в это время прибежала некая мистрис Педж и

сообщила о приходе Форда. И по ее наущению и в своем смущении мистрис Форд

спрятала меня в корзину с бельем.

 Форд

 В корзину с бельем?

 Фальстаф

 Клянусь богом, в корзину с бельем! Завалили меня грязными рубашками и

юбками, носками, вонючими чулками, засаленными скатертями: всё это, мистер

Порт, составило самую отвратительную смесь зловонных запахов, какие

когда-либо оскверняли человеческое обоняние.

 Форд

 И долго вы там пролежали?

 Фальстаф

 Нет, вы послушайте, мистер Порт, что я вытерпел из желания склонить эту

женщину ко злу ради вашего блага. Когда меня таким образом упаковали в

корзину, мистрис Форд позвала двух фордовских холуев и велела под видом

грязного белья снести меня на Детчетский луг. Они взвалили меня на плечи, но

как раз в дверях встретили этого ревнивого негодяя, своего хозяина, который

стал их расспрашивать, что у них в корзине. Я так и затрясся от страха, - а

вдруг этот полоумный негодяй начнет обыскивать корзину? Но судьба,

предназначившая его быть рогоносцем, отклонила его руку. Хорошо! Он

отправился дальше на поиски, а я поехал в виде грязного белья. Но слушайте,

слушайте, мистер Порт! Я испытывал все муки трех родов смерти: во-первых -

нестерпимый страх, как бы меня не поймал этот ревнивый баран, во-вторых -

неудобнейшее положение: я лежал как испанский клинок, согнутый в кольцо на

крохотном пространстве - рукоять к острию, лежал головой к пяткам, в-третьих

- я был закупорен, как крепкий спирт, в вонючем белье, разлагавшемся от

собственного сала. Подумайте... человек моей комплекции, вы подумайте!..

Человек, который и так от жары растапливается, как масло. Человек, который и

так склонен постоянно таять и испаряться. Чудо было, что я не задохся. И в

самый разгар этой бани, когда я, как голландское кушанье, наполовину

сварился в собственном жиру, меня швырнули прямо в Темзу и остудили,

раскаленного докрасна, как лошадиную подкову, в холодной воде. Вы подумайте,

раскаленного до того, что я шипел, - вы подумайте, мистер Порт!

 Форд

 По совести, сэр, мне очень огорчительно, что вы из-за меня всё это

претерпели. Мое дело, очевидно, безнадежно, - вы больше не возьметесь за

него?

 Фальстаф

 Ну, мистер Порт! Пусть меня швырнут в Этну, так же как швырнули в

Темзу, если я отступлюсь от нее! Сегодня ее муж поехал охотиться. Я получил

от нее приглашение на новое свидание: условленный час - между восемью и

девятью, мистер Порт!

 Форд

 Сейчас уже больше восьми, сэр.

 Фальстаф

 Вот как? Ну, так поспешу на свидание. Зайдите ко мне попозже, когда вам

будет удобно, и узнаете, как обстоят дела. В заключение ваши желания

увенчаются успехом, и вы овладеете ею. Будьте здоровы! Она будет вашей,

мистер Порт. Мистер Порт, вы наставите рога мистеру Форду. (Уходит.)

 Форд

 А! Что это? Наваждение? Сон? Я сплю? Мистер Форд, проснитесь!

Проснитесь, мистер Форд! В вашем лучшем кафтане дыра, мистер Форд! Вот что

значит быть женатым! Вот что значит иметь белье и корзину. Хорошо же, я

покажу им, кто я таков, я поймаю мерзавца, он сейчас в моем доме, скрыться

ему от меня невозможно, - не влезет же он в кошелек или перечницу? Но чтобы

помогающий ему дьявол и на этот раз не выручил его из беды, я буду

обыскивать самые невероятные места. Хоть я и стал тем, чего не мог

избегнуть, но больше не буду тем, чем не желаю быть. И если у меня есть

рога, доводящие меня до бешенства, я сумею оправдать пословицу и буду

бодаться, как бешеный бык. (Уходит.)

 АКТ IV

 СЦЕНА 1

 Улица.

 Мистрис Педж, мистрис Куикли и Вильям.

 Мистрис Педж

 Ты думаешь, он уже пришел к Фордам?

 Мистрис Куикли

 Наверняка, или уже там, или вот-вот будет. Но правду сказать, он

страшно взбешен, что его выкупали. Мистрис Форд просит вас сейчас же итти к

ней.

 Мистрис Педж

 Я скоро у нее буду, мне нужно только моего мальчика в школу проводить.

Э, да вот его учитель идет, - видно, у них сегодня нет ученья.

 Входит сэр Гью Эванс.

 Что, сэр Гью, нет занятий?

 Эванс

 Да, мистер Слендер попросил меня ответить школьников погулять.

 Мистрис Куикли

 Благослови бог его доброе сердце!

 Мистрис Педж

 Сэр Гью, муж жалуется, что наш сын никакой пользы из своих книг не

выносит. Пожалуйста, задайте-ка ему несколько вопросов из грамматики.

 Эванс

 Подойди, Вильям. Подними голову. Ну же!

 Мистрис Педж

 Подойди, подойди, мальчуган. Подними голову. Отвечай учителю. Да не

бойся.

 Эванс

 Сколько чисел имеют имена существительные?

 Вильям

 Два.

 Мистрис Куикли

 Вот тебе и на! Имен видимо-невидимо, а чисел всего-навсего два?

 Эванс

 Бросьте ваше пустословие! - Как по-латыни "красивый", Вильям?

 Вильям

 Pulcher.

 Мистрис Куикли

 Шпульки? Уж будто нет красивей вещей, чем шпульки?

 Эванс

 О простота! Помолчите, женщина! - Что значит "lapis"?

 Вильям

 Камень.

 Эванс

 А что значит "камень"?

 Вильям

 Голыш.

 Эванс

 Нет, камень - это "lapis", прошу удержать это в голове.

 Вильям

 Lapis.

 Эванс

 Вот хороший Вильям! От чего происходят члены?

 Вильям

 Члены происходят от местоимений и склоняются так: singulariter,

nominativo: hic, haec, hoc. {21}

 Эванс

 Nominativo: hic, haec, hoc. Пожалуйста, запомни, genitivo: huius. Ну, а

как будет винительный падеж?

 Вильям

 Accusativo: hinc.

 Эванс

 Прошу, дитя мое, помни: accusativo: hinc, haec, hoc. Винительный падеж.

 Мистрис Куикли

 Коли падёж начнется, так кого уж тут винить?

 Эванс

 Оставьте ваши глупости, женщина. -- А звательный, Вильям?

 Вильям

 О, vocativo, о!

 Эванс

 Помни, Вильям, - звательный - caret. {22}

 Мистрис Куикли

 Кара это господня, вот это верно.

 Эванс

 Женщина, прекрати!

 Мистрис Педж

 Замолчи ты!

 Эванс

 Ну, а какой будет родительный, мальчик?

 Вильям

 Родительный?

 Эванс

 Да.

 Вильям

 Genitivo: horum, harum, horum.

 Мистрис Куикли

 Фу, срам какой! И не говори об этом, голубчик: роды, да еще хором!

 Эванс

 Стыдись, женщина!

 Мистрис Куикли

 Не годится учить ребенка таким словам. Ик да ик, точно икота, а тут еще

роды, да еще хором... Фу, срам какой!

 Эванс

 Женщина, или ты с ума сошла? Неужели ты не имеешь понятия, что такое

падежи, роды и числа? Глупее женщины я не знаю во всем христианском мире.

 Мистрис Педж

 Да замолчи ты, пожалуйста!

 Эванс

 Ну, а теперь, Вильям, просклоняй мне несколько местоимений.

 Вильям

 Я, по правде сказать, позабыл.

 Эванс

 А ты вспомни: qui, quae, quod, а забудешь qui, quae, quod, тогда -

розги. Ну, ступай играть, ступай!

 Мистрис Педж

 Он гораздо больше знает, чем я думала.

 Эванс

 У него отличная, очень живая память. - Прощайте, мистрис Педж.

 Мистрис Педж

 Прощайте, добрейший сэр Гью.

 Уходит сэр Гью Эванс.

 Ступай домой, Вильям! Идем, мы и то уж замешкались!

 Уходят.

 СЦЕНА 2

 Комната в доме Форда.

 Входят Фальстаф и мистрис Форд.

 Фальстаф

 Мистрис Форд, ваша печаль победила мои страдания, я вижу, как

настойчива ваша любовь, а я привык за всё расплачиваться до последнего

грошика и заплачу вам не только просто любовью, но и всеми ее украшениями,

обрядами и прочее. Но вы уверены, что вашего мужа нет дома?

 Мистрис Форд

 Он на охоте, милый сэр Джон.

 Мистрис Педж (за сценой)

 Эй, кумушка Форд, кумушка Форд!

 Мистрис Форд

 Пройдите в ту комнату, сэр Джон!

 Уходит Фальстаф.

 Входит мистрис Педж.

 Мистрис Педж

 Здравствуйте, душенька. Кто у вас дома, кроме вас?

 Мистрис Форд

 А что? Никого, кроме прислуги...

 Мистрис Педж

 Наверно?

 Мистрис Форд

 Ну, конечно. (Тихо) Говорите громче.

 Мистрис Педж

 Ах, как я рада, что у вас никого нет!

 Мистрис Форд

 А что?

 Мистрис Педж

 Да что, душа моя, ваш муж опять сходит с ума. Что он там у моего мужа

вытворяет! Нападает на всех женатых людей, проклинает всех дочерей Евы без

различия цвета кожи, колотит себя по лбу и кричит: "Ну, прорезайтесь,

прорезайтесь..." Все безумства, которые мне случалось видеть, по сравнению с

его бешенством кажутся кротостью, учтивостью и смирением! Какое счастье, что

толстого рыцаря здесь нет!

 Мистрис Форд

 Как! Разве мой муж говорил о нем?

 Мистрис Педж

 Он только о нем и говорит! И божится, что когда он прошлый раз

обыскивал дом, Фальстафа вынесли в корзине с грязным бельем. Уверяет мужа,

что он и сейчас здесь, отговорил всю компанию ехать на охоту и собирается

снова проверять свои подозрения. Как я рада, что рыцаря здесь нет: теперь

ваш муж увидит всю свою глупость.

 Мистрис Форд

 А где он сейчас, мистрис Педж?

 Мистрис Педж

 Близехонько, в конце улицы, вот-вот будет здесь.

 Мистрис Форд

 Я погибла! Рыцарь у меня.

 Мистрис Педж

 Ну, тогда вы окончательно опозорены, а он всё равно, что мертвый

человек. Уберите его, уберите скорей, - уж лучше стыд, чем смертоубийство!

 Мистрис Форд

 Как же мне его спасти? Куда его девать? Разве опять в корзину уложить?

 Входит Фальстаф.

 Фальстаф

 Нет! Не желаю больше в корзину! Разве я не могу выйти, пока он не

пришел?

 Мистрис Педж

 Увы! Три брата мистера Форда сторожат у дверей с пистолетами и никого

не пропускают. Иначе вы могли бы ускользнуть, пока он не вернулся. Ну, что

же вы стоите?

 Фальстаф

 Что же мне делать? Я влезу в камин!

 Мистрис Форд

 Нет, они всегда разряжают свои охотничьи ружья в каминную трубу. Лезьте

в печь.

 Фальстаф

 А где печь?

 Мистрис Форд

 Но нет, он и там станет искать. У нас нет такого шкафа, ящика, сундука,

колодца, подвала, которых бы он не помнил наизусть. Он будет их осматривать

по списку. Здесь в доме вам от него не укрыться!

 Фальстаф

 Ну, так я просто выйду.

 Мистрис Педж

 Если вы выйдете в собственном виде - вас ждет верная смерть. Вот разве

вам переодеться?

 Мистрис Форд

 Да как же нам его переодеть?

 Мистрис Педж

 Ох, беда! Вот уж и не знаю. Ни одно женское платье на него не налезет,

а то он мог бы надеть шляпку, вуаль, платок и таким образом спастись.

 Фальстаф

 Добрые души, придумайте что-нибудь, любое средство, - всё лучше, чем

убийство.

 Мистрис Форд

 Тут есть платье тетки моей служанки - толстой брентфордской знахарки.

 Мистрис Педж

 Честное слово, оно ему будет впору: она такая же толстая, как он. Да

тут и ее чепец и шейный платок. Бегите наверх, сэр Джон!

 Мистрис Форд

 Идите, идите, милый сэр Джон. Мы тем временем отыщем с мистрис Педж

какой-нибудь платок вам на голову.

 Мистрис Педж

 Живо, живо... мы сейчас примем вас одеть, а вы пока накиньте платье.

 Уходит Фальстаф.

 Мистрис Форд

 Хорошо бы, если бы муж встретил его в таком виде. Он терпеть не может

брентфордской старухи, считает ее ведьмой, запретил ей к нам ходить и

грозился поколотить ее.

 Мистрис Педж

 Пусть небо подведет его под дубинку твоего мужа, ну а затем уж пусть

этой дубинкой управляет дьявол.

 Мистрис Форд

 Но муж действительно идет сюда?

 Мистрис Педж

 Да, совершенно серьезно, при этом он рассказывает историю с корзиной,

откуда-то он ее узнал.

 Мистрис Форд

 Мы это всё выясним. Я велю моим слугам опять вынести ему навстречу

корзину с бельем, как в прошлый раз.

 Мистрис Педж

 Но он сейчас будет здесь. Пойдем скорей наряжать рыцаря брентфордской

колдуньей.

 Мистрис Форд

 Сейчас, я только научу прислугу, что делать с корзиной. Ступайте

наверх, я сейчас принесу для него платок. (Уходит.)

 Мистрис Педж

 Повесить бы его, бесчестного негодяя! Что бы мы с ним ни сделали - всё

будет мало.

 Докажем мы, что пошутить не грех,

 Невинности не помешает смех.

 Шалить не есть грешить; и уж поверьте,

 Что в тихом омуте бывают черти!

 (Уходит.)

 Входит мистрис Форд с двумя слугами.

 Мистрис Форд

 Ну-ка, взвалите корзину на плечи. Ваш хозяин уже у дверей! Если он

прикажет вам поставить ее на пол, сделайте это. Живо, живо! (Уходит.)

 1-й Слуга

 Ну-ка, ну-ка, берись.

 2-й Слуга

 Дай бог, чтобы не было в ней опять рыцаря.

 1-й Слуга

 Да уж надеюсь! Лучше уж свинец таскать, чем его.

 Входят Форд, Педж, Шеллоу, Кайус и сэр Гью Эванс.

 Форд

 Да! Но если это окажется правдой, мистер Педж, будете вы тогда надо

мной издеваться? - Поставьте корзину, мошенники... Позвать сюда мою жену.

Молодчик в корзине! Ах вы, низкие мерзавцы! Да тут целая шайка, банда,

заговор против меня! Вот когда чорту станет стыдно! - Эй, жена! Говорят

тебе, иди, иди сюда! Полюбуйся, какое чудесное белье ты отправляешь в

стирку!

 Педж

 Это уж слишком, мистер Форд, вас нельзя больше держать на свободе, вас

надо связать!

 Эванс

 Это сумасшествие! Он взбесился, как бешеная собака!

 Шеллоу

 Нехорошо, мистер Форд, право, нехорошо!

 Форд

 Вот именно, я тоже это говорю.

 Входит мистрис Форд.

 Пожалуйте-ка сюда, мистрис Форд, честная женщина, скромная жена,

добродетельное создание, у которой муж - такой ревнивый дурак. Я

подозрителен совершенно без причины, сударыня, не так ли?

 Мистрис Форд

 Да, бог свидетель, если вы меня подозреваете в чем-нибудь бесчестном.

 Форд

 Хорошо сказано, бессовестная! Продолжай запираться. - Вылезайте-ка,

любезный! (Выбрасывает белье из корзины.)

 Педж

 Это переходит всякие границы.

 Мистрис Форд

 И вам не стыдно? Оставьте вы белье!

 Форд

 Теперь уж я тебя поймаю!

 Эванс

 Это бессмысленно! Неужели вы станете ворошить женино белье?

 Форд

 Опорожните корзину!

 Мистрис Форд

 Да зачем, муженек, зачем?

 Форд

 Мистер Педж, вчера, - это так же верно, как то, что я мужчина, - вчера

из моего дома вынесли кого-то в этой корзине; почему бы ему и сегодня в ней

не очутиться? Он здесь в моем доме, сведения мои верны, ревность моя вполне

обоснована; вытаскивайте всё белье.

 Мистрис Форд

 Если ты там найдешь мужчину, можешь убить его, как блоху.

 Педж

 Там никого нет.

 Шеллоу

 Клянусь честью, это нехорошо, мистер Форд, вы сами себе вредите.

 Эванс

 Мистер Форд, вам надлежит молиться, а не следовать причудам

воображения, - это ревность.

 Форд

 Ну что же? Тут нет того, кого я ищу.

 Педж

 Нет! И нигде его нет, кроме как в вашем собственном воображении.

 Форд

 Помогите мне обыскать мой дом. Если я не найду того, кого ищу, не

давайте спуска моему сумасбродству, пусть я навсегда стану вашим посмешищем,

пусть говорят: "Ревнив как Форд, который искал любовника своей жены в

ореховой скорлупе"; но только на этот раз окажите мне услугу, только на этот

раз помогите мне произвести обыск.

 Мистрис Форд

 Эй, мистрис Педж, спускайтесь сюда со старухой: муж хочет обыскать

спальню.

 Форд

 Со старухой? Что еще за старуха?

 Мистрис Форд

 Да там пришла тетка моей служанки, старуха из Брентфорда.

 Форд

 Эта ведьма, скверная баба, старая обманщица? Разве я не запретил ей

показываться к нам? Она поручения исполняет, да? А мы-то, простаки, и не

знаем, какие штуки у нас под носом проделывают под видом гаданья! И

заговоры, и заклинанья, и кофейная гуща, словом - всяческие плутни! Это вне

нашего разумения, мы в этом ничего не понимаем! А! - Ну-ка, иди вниз,

колдунья, иди, старая ведьма, иди, говорят тебе!

 Мистрис Форд

 Но, дорогой мой, милый муженек... - Добрые джентльмены, не давайте ему

бить старушку!

 Входит Фальстаф в женском платье, мистрис Педж

 поддерживает его.

 Мистрис Педж

 Идем, матушка Прет, идем! Дайте мне руку.

 Форд

 А вот я ей покажу чортову матушку! (Бьет Фальстафа.) Вон отсюда,

ведьма, оборванка, негодяйка, проныра, старая карга, вон, вон! Я тебе

поворожу, я тебе поколдую.

 Уходит Фальстаф.

 Мистрис Педж

 Как вам не стыдно! Вы чуть насмерть не заколотили бедную женщину!

 Мистрис Форд

 Да и вправду заколотил. Похвальный поступок, нечего сказать!

 Форд

 К чорту ее, ведьму старую!

 Эванс

 Я и сам думаю, что эта женщина - ведьма; я не люблю, когда у женщины

большая борода, а я подсмотрел - у нее под платком большая борода.

 Форд

 За мной, джентльмены, умоляю вас, следуйте за мной! Вы только дождитесь

развязки. Если я сейчас своим лаем не наведу вас на след дичины, не верьте

мне больше никогда.

 Педж

 Ну что же, исполним его прихоть, пойдемте, джентльмены.

 Уходят Форд, Педж, Шеллоу, Кайус и Эванс.

 Мистрис Педж

 Ручаюсь вам, он избил его самым жалостным образом.

 Мистрис Форд

 Нет, клянусь обедней, это не так, - самым безжалостным образом.

 Мистрис Педж

 Я освящу его дубинку и повешу ее над алтарем, - она нам сослужила

хорошую службу.

 Мистрис Форд

 Но как вы думаете, не изменяя женской скромности и сохраняя чистую

совесть, продолжать нашу месть?

 Мистрис Педж

 Я уверена, что дух распутства мы из него изгнали. Если только дьявол не

взял его в свое вечное владение, то, полагаю, он навсегда откажется от всех

бесцельных попыток соблазнить нас.

 Мистрис Форд

 А рассказать нам нашим мужьям, как мы с ним поступили?

 Мистрис Педж

 Да, обязательно, хотя бы для того, чтобы выгнать из головы вашего мужа

все его бредни. А если они по совести решат, что бедный распутный жирный

рыцарь должен быть еще строже наказан, ну, мы тогда опять возьмемся за дело.

 Мистрис Форд

 Ручаюсь вам, они захотят осрамить его публично, и, по-моему, наша шутка

не будет доведена до конца, если он не будет публично посрамлен.

 Мистрис Педж

 Ну, так давайте ковать железо, пока горячо. Идем же в кузницу!

 Уходят.

 СЦЕНА 3

 Комната в гостинице "Подвязка".

 Входят Хозяин гостиницы и Бардольф.

 Бардольф

 Хозяин, там немцы просят трех лошадей. Сам герцог прибудет завтра ко

двору, и они хотят выехать к нему навстречу.

 Хозяин

 Что это еще за герцог, который приезжает так секретно? О нем при дворе

ничего не слышно. Я поговорю с приезжими сам. Они говорят по-английски?

 Бардольф

 Да, хозяин. Позвать их?

 Хозяин

 Лошадей я им дам, но и заставлю за них заплатить. Я их прижму как

следует. Они у меня тут целую неделю командуют, я из-за них всем другим

постояльцам отказал, пускай же теперь раскошеливаются. Я их прижму как

следует! (Уходит.)

 СЦЕНА 4

 Комната в доме Форда.

 Входят Педж, Форд, мистрис Педж, мистрис Форд и сэр Гью Эванс.

 Эванс

 Это одна из лучших женских выдумок, какие только мне приходилось

видеть.

 Педж

 Неужели он вам обеим прислал эти письма одновременно?

 Мистрис Педж

 Между первым и вторым четверти часа не прошло.

 Форд

 Прости, жена. Теперь что хочешь делай;

 Скорей сочту холодным солнце, чем

 Тебя неверной. Честь твоя отныне

 Для бывшего еретиком недавно

 Крепка как вера.

 Педж

 Ладно, ладно, будет.

 Не будьте в извиненьях так же крайни,

 Как в оскорбленье.

 Но пустим в ход наш план: пусть наши жены

 Еще разок, чтоб шутку сделать гласной,

 Свидание назначат старой туше,.

 А мы его застигнем и проучим.

 Форд

 Вот славно! Лучше выдумать нельзя!

 Педж

 Как? Послать ему сказать, чтобы он в полночь пришел в парк? Полно,

полно, ни за что он не придет!

 Эванс

 Вы говорите, что его бросили в реку, а потом жестоко избили под видом

старухи? Я думаю, он теперь так устрашен, что не придет. Я думаю, что плоть

его так наказана, что все искушения покинули его.

 Педж

 Я тоже так думаю.

 Мистрис Форд

 Решайте только вы, что вам с ним делать,

 А мы сумеем заманить его.

 Мистрис Педж

 Есть старое преданье: Герн-охотник

 Давно лесничим был в лесу Виндзорском;

 Так будто он всегда зимою в полночь

 Вкруг дуба бродит, страшный и рогатый;

 Деревья рушит, похищает скот,

 В кровь обращает молоко коровье

 И грозно, страшно потрясает цепью.

 И в глупом суеверье старики

 Хранят и донесли до наших дней

 О Герне сказку, веря ей как правде.

 Педж

 Да, многие близ дуба Герна ночью

 Еще боятся проходить. Однако,

 Причем тут это?

 Мистрис Форд

 Вот причем: Фальстаф

 Придет к нам на свиданье к дубу Герна,

 В наряде Герна, с страшными рогами.

 Педж

 Ну, хорошо, допустим, он придет

 И в этом виде; но когда заманим,

 Что ж будем делать с ним? Каков ваш план?

 Мистрис Педж

 И это мы обдумали. Вот что:

 Мы дочку Нэн, и маленького сына,

 И нескольких детей еще нарядим

 Как фей и эльфов, в белое с зеленым,

 Им на головы свечи восковые

 Прикрепим и дадим трещотки в руки.

 Когда ж Фальстаф и обе мы сойдемся, -

 Вдруг выскочат все сразу из засады

 С нестройным пеньем; лишь завидев их,

 Мы обе кинемся бежать со страху.

 Они же окружат его и станут

 Негодного щипать, как будто духи,

 И спрашивать, как в час их игр полночных

 В священный круг осмелился проникнуть

 Он в смертном виде?

 Мистрис Форд

 И пока всей правды

 Не скажет, эльфы пусть его исщиплют

 И обожгут свечами восковыми.

 Мистрис Педж

 А как сознается, тут все мы выйдем

 И снимем с чудища рога, и все

 В Виндзор его с насмешками проводим.

 Форд

 Детей придется поучить, иначе

 Не справиться им с этим никогда.

 Эванс

 Я научу ребятишек, что им делать; я сам готов нарядиться обезьяной,

чтобы поджечь рыцаря моей свечкой.

 Форд

 Прекрасно. Я пойду куплю им маски.

 Мистрис Педж

 Пусть будет Нэн моя царица фей,

 Одетая прелестно, в белом платье.

 Педж

 Я шелк куплю на платье.

 (В сторону)

 Тут-то Слендер

 Похитит Нэн, чтоб в Итоне немедля

 С ней обвенчаться.

 (Громко)

 Шлите же к Фальстафу.

 Форд

 Я сам как мистер Порт, ему известный,

 Пойду к нему: он всё расскажет мне.

 Придет наверно!

 Мистрис Педж

 Уж не беспокойтесь.

 Ступайте же, готовьте и костюмы

 И принадлежности для наших фей.

 Эванс

 Идем, идем. Вот превосходное развлечение, вот самое честное

мошенничество!

 Уходят Педж, Форд и Эванс.

 Мистрис Педж

 Ну, мистрис Форд, скорей теперь пошлите,

 К Фальстафу, чтоб узнать его ответ.

 Уходит мистрис Форд.

 Я ж к доктору, ему дала я слово:

 Никто другой не женится на Нэн.

 Хоть Слендер и богат, но сущий олух,

 А мой супруг его предпочитает.

 У доктора ж и при дворе есть связи

 И деньги... Он ей будет мужем, он, -

 Достойнейших явись хоть легион!

 (Уходит.)

 СЦЕНА 5

 Комната в гостинице "Подвязка".

 Входят Хозяин и Симпль.

 Хозяин

 Что тебе надо, деревенщина? Чего, толстокожее животное? Говори,

рассуждай, высказывайся: ясно, кратко, быстро, метко.

 Симпль

 Да вот, сударь, меня послал к сэру Джону Фальстафу мистер Слендер.

 Хозяин

 Вот его покой, его обитель, его замок, его ложе и его походная кровать

{23} со свеженькой росписью, изображающей историю блудного сына. Ступай,

стучи, взывай. Он ответит тебе, как подобает истому антропофагу. Стучи,

говорят.

 Симпль

 Да в его комнату вошла одна старуха, толстая такая старуха. Я уж

осмелюсь обождать, пока она выйдет, - мне с ней-то и надо поговорить.

 Хозяин

 Что? Толстая старуха? Рыцаря еще ограбят! Я позову его. - Эй, славный

рыцарь, доблестный сэр Джон! Отвечай изо всей силы своих воинственных

легких, тут ли ты? Твой хозяин тебя зовет, твой эфесец! {24}

 Фальстаф (за сценой)

 В чем дело, хозяин?

 Хозяин

 Тут какой-то бродячий цыган ждет твою толстуху. Спровадь ее скорей,

молодец, спровадь-ка. У меня номера приличные, не для секретных дел, фу, фу!

 Входит Фальстаф.

 Фальстаф

 Тут ко мне, действительно, приходила толстая старуха, хозяин, но она

уже ушла.

 Симпль

 Прошу прощения, сэр, это не была ворожея из Брентфорда?

 Фальстаф

 Она самая, раковина ты устричная. А что тебе от нее надобно было?

 Симпль

 Мой хозяин, сэр, мистер Слендер, увидал ее на улице и послал меня за

ней: узнать, сэр, насчет некоего Нима, сэр, который у него цепочку украл,

так вот узнать, у него цепочка или нет?

 Фальстаф

 Я об этом со старухой говорил.

 Симпль

 И что же она сказала, сэр, с вашего разрешения?

 Фальстаф

 Да сказала, что цепочка у того самого человека, который ее стащил у

мистера Слендера.

 Симпль

 Эх, жаль, что не удалось мне самому с ней поговорить. Он мне поручил

еще кое о чем ее порасспросить.

 Фальстаф

 О чем же, говори.

 Хозяин

 Выкладывай, да живее.

 Симпль

 Я никак не могу скрыть это, сэр.

 Хозяин

 Попробуй скрыть - и ты умрешь.

 Симпль

 Да что, сэр, всё только насчет мисс Анны Педж: узнать, как моему

хозяину - выпадет на долю жениться на ней или нет?

 Фальстаф

 Выпадет, выпадет.

 Симпль

 Что выпадет, сэр?

 Фальстаф

 Выпадет на долю - либо жениться на ней, либо нет; ступай, передай ему,

что старуха так и сказала.

 Симпль

 Могу ли я это передать, сэр?

 Фальстаф

 Можете, можете. Очень даже можете, сэр.

 Симпль

 Очень признателен вашей милости, вот-то обрадую моего хозяина этими

вестями. (Уходит.)

 Хозяин

 Ума палата ты, сэр Джон, ума палата! Так у тебя ворожея была?

 Фальстаф

 Да, была, хозяин. И наворожила же она мне! Я от нее узнал больше, чем

за всю свою жизнь; и не только ничего ей за науку не заплатил, но еще сам

получил порядком.

 Входит Бардольф.

 Бардольф

 Несчастье, несчастье случилось, сэр! Воровство, чистое воровство!

 Хозяин

 Где мои лошади? Отвечай как следует.

 Бардольф

 Удрали вместе с ворами, как только мы доехали до Итона. Я ведь сидел

позади одного из них; они меня сбросили в глубокую грязную лужу, пришпорили

коней - и поминай как звали, исчезли как три немецких чорта, три доктора

Фауста!

 Хозяин

 Они поспешили навстречу герцогу, негодяй! Как ты смеешь говорить, что

они - удрали? Немцы - честные люди.

 Входит сэр Гью Эванс.

 Эванс

 Где хозяин?

 Хозяин

 Что случилось, сэр?

 Эванс

 Смотрите хорошенько за вашими постояльцами, хозяин; тут приехал в город

один мой знакомый, так он рассказывал, что какие-то три вора, немцы,

обокрали всех трактирщиков кругом: в Рединге, в Меденхеде, в Кольбруке, -

забрали и деньги и лошадей. Предупреждаю вас, желая вам добра. Вы так умны,

так щедры на остроты и насмешки, что вам не к лицу быть обманутым. Прощайте.

(Уходит.)

 Входит доктор Кайус.

 Доктор Кайус

 Кдье хозяин "De la Jarretiere"?

 Хозяин

 Он здесь, господин доктор, в великом смущении перед затруднительной

дилеммой.

 Доктор Кайус

 Я не снай, что это значит, но мне кавариль, что вы делаете большой

приготовлений для встречи немецки герцог? Даю слово, при дворе не ожидаль

никакой герцог. Я говорю, желая вам добро! Будьте здоровы. (Уходит.)

 Хозяин

 Кричи караул, негодяй! Рыцарь, помогай! Пропал я! Беги, лети, кричи,

ори караул, негодяй! Пропал я!

 Уходят Хозяин и Бардольф.

 Фальстаф

 Хотел бы я, чтобы весь мир был обманут, потому что я не только обманут,

но еще и избит. Если только при дворе станут известны все эти мои

трансформации и как меня в этих трансформациях мыли и колотили, - да там из

меня весь жир капля по капле вытопят, рыбацким сапогам на смазку. Ручаюсь

вам, что меня до тех пор будут бичевать насмешками и остротами, пока я не

съежусь, как сушеная груша. Да, не везет мне с тех пор, как я сплутовал,

играя в прим\_е\_ро. {25} Ах! Если бы у меня только хватило дыхания прочесть

молитвы, я бы исправился...

 Входит мистрис Куикли.

 Э!.. Вы откуда?

 Мистрис Куикли

 От обеих, сэр.

 Фальстаф

 Чорт побери одну, а его бабушка другую! Тогда обе будут на месте. Я

выстрадал из-за них больше, чем вообще жалкая человеческая непрочность

способна вынести.

 Мистрис Куикли

 А они-то разве не пострадали? Да, ручаюсь вам! Особенно одна из них -

мистрис Форд: бедная душа избита до синяков, живого местечка на голубушке не

осталось.

 Фальстаф

 Что ты там толкуешь о синяках? Меня самого разукрасили всеми цветами

радуги, да еще чуть не арестовали вместо брентфордской колдуньи! Если бы не

моя удивительная находчивость, что я притворился обыкновенной старухой, так

меня бы мерзавец констебль упрятал в колодки, в тюремные колодки, как

ведьму.

 Мистрис Куикли

 Сэр, позвольте мне поговорить с вами у вас в комнате; я мигом всё вам

расскажу и ручаюсь, вы останетесь довольны. Вот письмецо, которое вам что-то

скажет. Ах, сердечные мои! Сколько труда надо, чтобы вас свести. Уж, верно,

кто-нибудь из вас чем-то прогневал господа, что вам так трудно приходится!

 Фальстаф

 Хорошо, идем ко мне.

 Уходят.

 СЦЕНА 6

 Другая комната в гостинице "Подвязка".

 Входят Фентон и Хозяин.

 Хозяин

 Ах, мистер Фентон, и не говорите со мной. У меня на душе тяжело. Я от

всего отказываюсь.

 Фентон

 Но выслушай... И если мне поможешь,

 То, - слово джентльмена, - заплачу я

 Тебе сто фунтов сверх твоей потери.

 Хозяин

 Хорошо, мистер Фентон, я вас выслушаю и уж во всяком случае тайны вашей

не выдам.

 Фентон

 Уже не раз я говорил тебе,

 Как Анну Педж прекрасную люблю я;

 Она же мне на чувства отвечает

 (Поскольку выбор от нее зависит),

 Как я желаю. Вот ее письмо:

 Оно тебя немало удивит.

 В нем шутка так связалась с нашим делом,

 Что их понять отдельно - невозможно,

 Не рассказав всего. Толстяк Фальстаф

 Тут роль играет. Шутки ход узнаешь

 Из этого письма.

 (Дает ему письмо.)

 Так слушай, друг.

 Сегодня меж полуночью и часом

 У дуба Герна будет Нэн моя

 Изображать царицу фей; зачем -

 Узнаешь из письма. В наряде этом,

 Пока потеха будет продолжаться,

 Ей приказал отец тайком исчезнуть

 Со Слендером и в Итоне сейчас же

 С ним обвенчаться. Нэн дала согласье.

 Так, друг. Но матери ее тот брак противен.

 Она стоит за Кайуса. И вот

 Решила, что он дочь ее похитит,

 Пока потеха будет продолжаться,

 И прямо - в церковь, где готов священник

 Их обвенчать. И матери решенью

 Покорной также притворившись, Анна

 Дала согласье доктору. Но слушай:

 Отец решил, что будет дочь вся в белом.

 В удобную минуту Слендер должен

 Взять за руку ее и увести, -

 Она пойдет за ним. А мать решила,

 Чтоб доктор мог ее узнать

 (Так как они под масками все будут),

 Одеть ее в зеленую одежду,

 А голову украсить ей убором

 Из длинных развевающихся лент.

 Когда ж увидит доктор, что пора,

 Он за руку щипнет ее, дав знак

 Итти за ним. И Анна согласилась.

 Хозяин

 Кого же хочет обмануть она,

 Отца иль мать?

 Фентон

 Обоих, мой добрейший,

 Чтоб убежать со мной! И вот теперь

 Ты должен пастора найти, чтоб ждал он

 Нас в церкви меж двенадцатью и часом

 И там торжественным обрядом брака

 Нам навсегда соединил сердца.

 Хозяин

 Ну что ж, за дело! К пастору пойду я,

 Ведите лишь девицу, поп найдется!

 Фентон

 Тебе навеки буду я обязан,

 Сейчас же я тебя вознагражу.

 Уходят.

 АКТ V

 СЦЕНА 1

 Комната в гостинице "Подвязка".

 Входят Фальстаф и мистрис Куикли.

 Фальстаф

 Сделай милость, довольно болтовни. Ступай! Я приду. Это будет в третий

раз. Надо надеяться, что нечетные числа приносят счастье. Ступай,

отправляйся. Говорят, нечетные числа обладают волшебными свойствами, будь

это относительно рождения, удачи или смерти... С богом!

 Мистрис Куикли

 Цепь я вам мигом достану и всё сделаю, чтобы раздобыть вам пару рогов.

 Фальстаф

 Ступай, говорю тебе, время не ждет. Голову вверх - и рысцой.

 Уходит мистрис Куикли.

 Входит Форд.

 А, мистер Порт! Ну, мистер Порт, дело решится или нынче ночью, или

никогда. Приходите в парк около двенадцати часов ночи к дубу Герна, и вы

увидите чудеса.

 Форд

 А разве вы вчера не ходили на свидание, сэр, как предполагали?

 Фальстаф

 Как видите, ходил, мистер Порт! Пошел к ней бедным стариком, а ушел от

нее бедной старухой! Этот мошенник Форд, муж ее, одержим самой дьявольской

ревностью, какая может быть у сумасшедшего. Я вам всё расскажу, мистер Порт,

он жестоко отколотил меня в женском образе, потому что в мужском образе я не

побоялся бы самого Голиафа, будь даже у меня в руках один ткацкий челнок.

{26} Я ведь знаю, что жизнь-то и есть ткацкий челнок. Я тороплюсь, пойдемте

со мной, мистер Порт, я вам всё расскажу. С тех пор как я выщипывал перья у

живых гусей, удирал из школы и запускал кубарь, и до сегодняшнего дня я не

знал, что такое быть битым. Пойдемте. Я вам порасскажу необыкновенные вещи

об этом прощелыге Форде. Но сегодня ночью я ему отомщу и передам вам его

жену из рук в руки. Нам предстоят странные вещи, мистер Порт. За мной!

 Уходят.

 СЦЕНА 2

 Виндзорский парк.

 Входят Педж, Шеллоу и Слендер.

 Педж

 Идем, идем! Мы заляжем в дворцовом рву, и ни гу-гу, пока не увидим

огоньков наших фей. Не пропусти моей дочери, Слендер!

 Слендер

 Ну вот еще... мы с ней уговорились, как узнать друг друга. Я подойду к

ней и воскликну: "ни", а она в ответ мне: "гу-гу". Вот так мы и узнаем друг

друга.

 Шеллоу

 Это тоже хорошо, но к чему только ваши "ни" и "гу-гу"? Ты ее и так по

белому платью сразу узнаешь. Пробило десять часов!

 Педж

 Ночь темная, для огоньков и духов очень подходящая. Помоги, небо, нашей

затее. "Зла никто не хочет, кроме дьявола" - ну а его мы по рогам узнаем.

 Уходят.

 СЦЕНА 3

 Улица, ведущая к Виндзорскому парку.

 Входят мистрис Педж, мистрис Форд и доктор Кайус.

 Мистрис Педж

 Помните, доктор, моя дочь будет в зеленом. Когда вы увидите, что пора,

берите ее за руку, отправляйтесь в приходскую церковь и кончайте дело мигом.

Теперь ступайте в парк, а мы с ней сейчас придем.

 Доктор Кайус

 Я снаю, что мне делать. Адье!

 Мистрис Педж

 До свиданья, сэр!

 Уходит Кайус.

 Мужу-то моему придется не столько смеяться над Фальстафом, сколько

сердиться за женитьбу доктора на моей дочери. Но это неважно, лучше недолгая

ссора, чем разбитое сердце.

 Мистрис Форд

 Где же Нэн со своими феями и уэльским дьяволом Гью?

 Мистрис Педж

 Они все притаились во рву неподалеку от дуба Герна, прикрыли свои

огоньки. Но как только мы сойдемся с Фальстафом, они мигом появятся в

темноте.

 Мистрис Форд

 Это, наверно, его напугает.

 Мистрис Педж

 Если он и не напугается, всё равно он будет высмеян, а если напугается,

так еще больше будет высмеян.

 Мистрис Форд

 Ловко же мы его надуем.

 Мистрис Педж

 Бесстыдников подобных и надуть

 Бесчестным не является ничуть!

 Мистрис Форд

 Час приближается. К дубу, к дубу!

 Уходят.

 СЦЕНА 4

 Виндзорский парк.

 Входят сэр Гью Эванс, переодетый сатиром, Анна

 Педж, переодетая царицей фей, и другие в костюмах фей.

 Эванс

 Живей, живей, феи! Идемте. Помните ваши роли. Будьте посмелей, прошу

вас. Все за мной в ров. Как только я подам условленный знак - делайте всё,

как я сказал. Идем, идем, живей, живей!

 Уходят.

 СЦЕНА 5

 Другая часть парка.

 Входит Фальстаф, переодетый Герном.

 Фальстаф

 На виндзорских часах пробило двенадцать. Минута приближается. Все боги

с пламенною кровью да помогут мне! Вспомни, Юпитер, ты стал быком из-за

твоей Европы: любовь заставила тебя надеть рога. О всемогущая любовь! Ты

иногда животных превращаешь в людей, иногда - людей делаешь скотами.

Превращался ты и в лебедя, Юпитер, из любви к Леде. О всемогущая любовь! Как

близок был в то время бог к тому, чтобы стать гусем. Первый твой грех был

совершен под видом скота. О Юпитер, какой скотский грех! А второй под видом

дичи. Подумай, Юпитер, что за дикий грех! Но если уж у богов так горяча

кровь, что же делать нам, бедным людям? Вот я и стал виндзорским оленем,

самым жирным в лесу, пожалуй. О Юпитер, пошли прохладу моей страсти, иначе

можно ли меня упрекнуть, если я растекусь салом? - Кто сюда идет? Не моя ли

это лань?

 Входят мистрис Форд и мистрис Педж.

 Мистрис Форд

 Сэр Джон! Здесь ли ты, мой олень, мой прекрасный олень?

 Фальстаф

 О чернохвостая моя лань! Теперь пусть небо льет картофельный дождь,

пусть гром гремит на голос "Зеленых рукавов", пусть сыплется град из

ароматных лепешек, пусть падает снег из ванили, пусть бушует буря страсти, -

я укроюсь здесь!

 Мистрис Форд

 Мистрис Педж пришла со мной, мой возлюбленный.

 Фальстаф

 О, поделите же меня, как принесенного в жертву оленя, - каждой по

задней ноге. Бока я оставлю себе, лопатки отдам лесничему, Ну а рога уж

предоставлю вашим мужьям. Что, похож я на лесовика? Говорю как охотник Герн,

а? Ну, на этот раз Купидон оказался честным ребенком, он вполне

вознаграждает меня за всё. Приветствую вас как настоящий дух!

 Слышен шум.

 Мистрис Педж

 Ох, что это за шум?

 Мистрис Форд

 Господи, прости наши прегрешения!

 Фальстаф

 Что это значит?

 Мистрис Форд, мистрис Педж

 Бежим, бежим! (Убегают.)

 Фальстаф

 Я полагаю, сам дьявол не желает допустить моего грехопадения: это он

боится, чтобы вся преисподняя не изжарилась на моем жиру. Иначе он не стал

бы мне так мешать!

Входят сэр Гью, одетый сатиром, духи и феи; среди них Пистоль, одетый

Гоб-Гоблином, {27} Анна Педж, одетая царицей фей, ее брат, мистрис Куикли и

 другие в костюмах фей, с восковыми свечками на головах.

 Анна Педж

 Вы, феи, пасынки судьбины злой,

 Зеленый, серый, черный, белый рой,

 Ночные тени, лунные гуляки,

 Слетайтесь мне служить в полночном мраке!

 Герольд Гоб-Гоблин, возгласи приказ!

 Пистоль

 По списку, эльфы! Тише! Без проказ,

 Воздушные игрушки!.. Ты дозором

 Лети, сверчок, по очагам Виндзора,

 Где не мели, не выгребли огня, -

 Ты исщипли служанку досиня:

 Нерях и грязи, что в углах таится,

 Не терпит наша светлая царица!

 Фальстаф

 Тут феи. Кто хоть слово скажет им -

 Умрет. Ложусь и буду недвижим!

 (Ложится ничком.)

 Эванс

 Где Бусинка? Лети. Где есть девица,

 Что перед сном успела помолиться,

 На душу ей рой сладких грез навей,

 Пусть детским сном заснет она скорей.

 Но кто, забыв грехи свои, уснет -

 Щипли им спину, грудь, бока, живот!

 Анна Педж

 Живей, спешите!

 Дворец Виндзорский, эльфы, облетите.

 Осыпьте счастьем вы священный дом,

 Пускай стоит в величии своем,

 До страшного суда вполне достоин

 Монарха славного, кем был построен!

 Натрите кресла орденских чинов

 Бальзамом ценным, соком из цветов.

 Все рыцарские шлемы и гербы

 Пускай хранятся милостью судьбы. -

 Вы, луговые эльфы! В вашей пляске

 Завейте круг, как в ордене "Подвязки"!

 И этот круг пусть будет зеленей

 Всех свежих расцветающих полей.

 "Honni soit qui mal у pense" {28} - цветами

 На зелени вы начертите сами:

 Из красных, синих, белых лепестков,

 Как из сапфиров, лалов, жемчугов,

 Подвязки шитой роскошь украшений,

 У рыцаря блестящей на колене.

 Цветы - ведь это азбука для фей.

 Летите и рассейтесь все скорей!

 До часу же в обычной пляске мерно

 Кружиться будем мы у дуба Герна.

 Эванс

 Друг дружке дайте руки. В круг - и в пляс!

 Вот фонарями светляки у нас,

 Чтоб освещать нам пляску круговую.

 Но тише... тсс... я смертного здесь чую!

 Фальстаф

 Сохрани меня, небо, от этой уэльской нечисти, а то она еще превратит

меня в голову сыра.

 Пистоль

 О гнусный червь, ты проклят до рожденья!

 Анна Педж

 Его руки коснитесь вы огнем:

 Когда он чист, огонь скользнет по нем

 Безвредно; если ж вздрогнет он, то значит

 Порочное в себе он сердце прячет!

 Пистоль

 Попробуем!

 Эванс

 Затлеется ль бревно?

 Жгут его свечами.

 Фальстаф

 Ой, ой, ой!

 Анна Педж

 Нечист, нечист, порочен уж давно! -

 В круг, феи! Песню гневную начните

 И пенью в лад его вы исщиплите!

 Песня

 "Стыд порочным помышленьям,

 Стыд нечистым наслажденьям!

 Грех - огонь кровавый: он

 Грязной похотью рожден.

 Сердца жар его питает,

 Мысль всё больше раздувает.

 Грешника щиплите, феи,

 За нечистые затеи,

 Щиплите и жгите, терзая его и калеча,

 Пока не погаснут и месяц, и звезды, и свечи".

Во время этой песни феи щиплют Фальстафа, Доктор Кайус подходит с одной

стороны и уводит с собой фею в зеленой одежде. Слендер - с другой и уводит с

собой фею в белом. Подходит Фентон и уводит Анну Педж. За сценой слышны

охотничьи рога, феи разбегаются, Фальстаф снимает с себя оленью голову и

 поднимается.

 Входят Педж, Форд, мистрис Педж, мистрис Форд.

 Они хватают Фальстафа.

 Педж

 Нет, стойте, уж теперь мы вас поймали!

 Вы Герном пожелали нарядиться?

 Мистрис Педж

 Довольно, кончим шутку. - Милый рыцарь,

 Как нравятся вам женщины в Виндзоре? -

 Взгляни, мой муж! Убор такой не лучше ль

 Носить в лесу, чем в городе у нас?

 Форд

 Что, сударь? Кто теперь рогат? Мистер Порт, это Фальстаф - мошенник,

рогатый мошенник. Вот его рога, мистер Порт! Подумайте, мистер Порт, он от

Форда только воспользовался бельевой корзинкой, дубинкой да двадцатью

фунтами, но их он должен возвратить мистеру Порту. А в обеспечение этой

суммы забрали его лошадей, мистер Порт!

 Мистрис Форд

 Сэр Джон, нам не повезло, мы никак не могли сойтись. Я больше никогда

не возьму вас в возлюбленные, но зато всегда буду считать вас моим оленем!

 Фальстаф

 Я начинаю убеждаться, что из меня скорее сделали осла.

 Форд

 Да притом же и вола, - все доказательства налицо.

 Фальстаф

 Так это не были феи? Мне и то уже несколько раз приходило на ум, что

это вовсе не феи, но сознание моей вины и внезапное ослабление моих

умственных способностей заставили меня принять это надувательство за чистую

монету, и я вопреки рассудку поверил, что это феи! Вот каким олухом может

человека сделать ум, если его направить на плохое дело.

 Эванс

 Сэр Джон, служите богу и отрекитесь от греховных помыслов, тогда феи не

будут щипать вас.

 Форд

 Хорошо сказано, эльф Гью.

 Эванс

 А вы оставьте свои ревности, прошу вас.

 Форд

 Я до тех пор не буду ни в чем подозревать мою жену, пока ты не

объяснишься ей в любви на чистом английском языке.

 Фальстаф

 Неужели же я разложил мои мозги на солнышке, и они так высохли, что

даже не могли предохранить меня от такого грубого обмана? Так меня оседлал

уэльский козел? Так меня нарядили в дурацкий колпак? Теперь остается мне

подавиться куском уэльского сыра!

 Эванс

 Из шира не делают жира, а в вашем брюхе - один жир!

 Фальстаф

 "Из шира"! И я дожил до того, что надо мною издевается человек, который

так калечит мой родной язык! Да этого довольно, чтобы убить разгул и охоту к

ночным похождениям во всей стране!

 Мистрис Педж

 Но послушайте, сэр Джон, неужели вы могли подумать, что если бы мы

даже вытолкали добродетель в шею из наших сердец, так дьявол мог бы

заставить нас плениться вами?

 Форд

 Такой жирной колбасой, таким тюком льняной пряжи?

 Мистрис Педж

 Такой тушей?

 Педж

 Старой, холодной, черствой, прогнившей насквозь?

 Форд

 Клеветником, злоречивым как сатана?

 Педж

 Нищим как Иов?

 Форд

 И злобным как его жена?

 Эванс

 И преданным блуду, и харчевням, и хересу, и вину, и меду, и пьянству, и

божбе, и ругательствам, и надувательствам?

 Фальстаф

 Что же! Я теперь ваша мишень, перевес на вашей стороне. Я подавлен. Я

даже не могу как следует ответить этой уэльской фланели. Само невежество

надевает на меня дурацкй колпак. Делайте со мной, что хотите.

 Форд

 А вот мы проводим вас в Виндзор, сэр, к некоему мистеру Порту, у

которого вы выманили деньги, посулив ему свои услуги, и думаю, что возврат

этих денег будет для вас тяжелее всех перенесенных вами страданий.

 Педж

 Но развеселись, рыцарь, сегодня ты будешь ужинать у меня, и я дам тебе

случай посмеяться над моей женой, как она сейчас над тобой посмеялась: скажи

ей, что мистер Слендер обвенчался с ее дочерью.

 Мистрис Педж (с сторону)

 Доктор с супругой в этом усомнятся... Если Анна Педж - моя дочь, в

настоящую минуту она уже жена доктора Кайуса!

 Входит Слендер.

 Слендер

 Ой, ой, ой, ой, батюшка Педж!

 Педж

 А, сынок! Ну как, сынок, всё устроил?

 Слендер

 Устроил, как же! Умнейший человек в Глостершире не добился бы тут

толку, пусть меня повесят!

 Педж

 В чем дело, сынок?

 Слендер

 Я отправился в Итон, чтобы обвенчаться с мисс Анной Педж, а она

оказалась огромным, неуклюжим парнем! Если бы дело не в церкви было, так

либо я его исколотил бы, либо он меня. Не сойти мне с этого места, если я не

был уверен, что это мисс Анна Педж, а не мальчишка почтмейстера!

 Педж

 Жизнью клянусь, значит ты ошибся.

 Слендер

 Что об этом говорить! Разумеется, ошибся, если мальчишку принял за

девушку, Если бы нас с ним даже обвенчали, - хоть он и в женском платье, он

мне ни на что не нужен!

 Педж

 Это собственная твоя оплошность. Я же сказал тебе, как ты узнаешь мою

дочь по платью.

 Слендер

 Я и подошел к той, что была в белом платье, и сказал: "ни", а она

ответила "гу-гу", как мы уговорились, и все-таки она была не Анна, а

почтмейстеров мальчишка.

 Мистрис Педж

 Дорогой мой Джордж, не сердись! Я знала о твоих намерениях - и одела

мою дочь в зеленое. В настоящую минуту она венчается с доктором в приходской

церкви.

 Входит доктор Кайус.

 Доктор Кайус

 Где мистрис Педж? Шорт возьми, меня обмануль! Я женился на un garcon,

на мальшик... un paysan, шорт возьми... Мальшик - это не Анна Педж... Шорт

возьми, меня обмануль!

 Мистрис Педж

 Как? Да ведь вы же увели ту, что была в зеленом?

 Доктор Кайус

 Да, шорт возьми, и это биль мальшик, шорт возьми! Я весь Виндзор на

ноги подниму! (Уходит.)

 Форд

 Странное дело! Кому же досталась настоящая Анна?

 Педж

 Сердце мое чует недоброе. Вот идет мистер Фентон.

 Входят Фентон и Анна Педж.

 Это что же такое, мистер Фентон?

 Анна

 Простите, добрый батюшка! - Милая моя матушка, простите нас!

 Педж

 Ну, сударыня, почему ты не с мистером Слендером?

 Мистрис Педж

 Почему ты не с доктором, девчонка?

 Фентон

 Ее смутили вы, скажу вам правду.

 Вы ей готовили постыдный брак,

 В котором не было любви взаимной.

 Но мы давно с ней связаны, теперь же

 Союз наш больше вам не разорвать.

 Проступок, ею совершенный, свят,

 Ее обман нельзя назвать коварством,

 Непослушаньем или непочтеньем;

 Он избавляет в будущем ее

 От тысячи часов проклятий грешных,

 Что брак насильственный в ней вызвать мог бы.

 Форд

 Не изумляйтесь. Дела не поправить!

 Любовью управляют небеса.

 За деньги покупаем мы именье,

 Но наших жен дает судьбы веленье.

 Фальстаф

 Очень рад; метили вы в меня, а стрелы ваши попали в другую цель.

 Педж

 Тут делу не помочь! - Будь счастлив, Фентон.

 Что ж, чему быть - тому не миновать.

 Фальстаф

 Дичь разную собаки ночью ловят.

 Мистрис Педж

 Раздумывать не стану! - Мистер Фентон,

 Дай бог вам много, много светлых дней. -

 Мой добрый муж, пойдем домой. Все вместе. -

 Сэр Джон, и вы.

 Форд

 Всё то, что обещали

 Вы Порту, исполняется, сэр Джон!

 Сегодня с мистрис Форд ночует он.

 Уходят.

 КОММЕНТАРИИ

 Комедия эта в первый раз была издана в 1602 г. под заглавием:

"Чрезвычайно забавная и превосходно сочиненная комедия о сэре Джоне

Фальстафе и веселых виндзорских кумушках, пересыпанная разными забавными

выходками сэра Гью, уэльского рыцаря, судьи Шеллоу и его премудрого

племянника Слендера, с бахвальством прапорщика Пистоля и капрала Нима".

 В списке Миреса (1598 г.) пьеса не упоминается. С другой стороны, она

внесена в книгопродавческие списки в январе 1602 г. Думают, что она была

написана в 1600 или 1601 г.

 Пьеса в целом представляет собой свободную композицию Шекспира.

Отдельные мотивы, входящие в нее, например проделки виндзорских дам,

издевающихся над "влюбленным" Фальстафом, принадлежат к общему запасу

новеллистической и анекдотической литературы эпохи.

 Имена многих персонажей пьесы - смысловые Шеллоу значит "плоский",

"пустой", Слендер - "хилый", "тупой", Пистоль - "пистолет" и "пистоль"

(испанская золотая монета), Симпль - "простак", Куикли - "живо", "быстро".

 1 Звездная палата - верховное уголовное судилище.

 2 В присутствии (лат.). Слендер употребляет это слово некстати.

 3 Слендер говорит custalorum вместо custos rotulorum, "хранитель

актов", ratolorum - вместо rotulorum, armigero - вместо armiger,

"оруженосец", "эсквайр". Все это латинские слова, означающие звания и

должности.

 4 Котсол - городок в Глостершире, где происходили состязания собак на

резвость.

 5 Повидимому, намек на какую-нибудь песню или ходячий анекдот того

времени.

 6 В немногих словах (лат.).

 7 Очевидно (лат.).

 8 Секерсон - имя медведя, которого часто спускали с цепи и травили в

Парижском саду, поблизости от театра "Глобус".

 9 Торопись! (франц.).

 10 Кавалер (искажение испанского слова).

 11 Пикт-Хетч - квартал в Лондоне, изобиловавший ворами и притонами.

 12 Ангел - название старинной монеты.

 13 Так назывались лица, служившие в личной охране королевы.

 14 Гален - знаменитый греческий врач II в. н. э.

 15 Правильно должно быть: Гектор троянский. Уринал - вымышленное имя.

 16 Чорт! (франц.).

 17 Подвязки (франц.).

 18 Sots - дураков (франц.).

 19 По обычаям того времени паж, провожая даму, шел впереди, расчищая ей

дорогу; напротив, карлик, если таковой был, шел сзади.

 20 Персонажи из шекспировской хроники "Генрих IV", где изображена

беспутная молодость принца Генриха, будущего короля Генриха V.

 21 Здесь и дальше называются различные формы латинских местоимений, а

также грамматические категории (числа, падежи и т. д.).

 22 Отсутствует (лат.).

 23 Очень нередко под обычную кровать, на высоких ножках, пододвигалась

легкая низкая кровать, игравшая роль запасной.

 24 "Эфесец" на лондонском жаргоне означало - "плут, грабитель".

 25 Карточная игра.

 26 В Библии рассказывается, что Давид победил великана Голиафа, имея в

качестве оружия лишь пращу. Фальстаф же готов сразиться с Голиафом, имея в

руках лишь ткацкий челнок.

 27 Гоб-Гоблин - один из духов английских народных поверий.

 28 "Да будет стыдно тому, кто дурно об этом подумает" (франц.) - один

из рыцарских девизов.

 А. А. Смирнов